

This document contains English, French, Portuguese and Arabic versions.

English: Page 2

French: Page 25

Portuguese: Page 49

Arabic: Page 72

**PROTOCOL ON RULES AND PROCEDURES ON THE SETTLEMENT  
OF DISPUTES**

**WE Member States of the African Union,**

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1  
Definitions**

- (a) **“AB”** means the Appellate Body established under Article 20 of this Protocol;
- (b) **“Complaining Party”** means a State Party that has initiated a dispute settlement procedure under the Agreement;
- (c) **“Consensus”** means if no State Party present at the meeting of the DSB when a decision is taken, formally objects to the decision;
- (d) **“Days”** means working days save for cases involving perishable goods where Days shall mean calendar days;
- (e) **“Dispute”** means a disagreement between State Parties regarding the interpretation and/or application of the Agreement in relation to their rights and obligations;
- (f) **“DSB”** means the Dispute Settlement Body established under Article 5 of this Protocol;
- (g) **“Panel”** means a Dispute Settlement Panel established under Article 9 of this Protocol;
- (h) **“Party to a dispute or proceedings”** means a State Party to a dispute or proceedings;
- (i) **“State Party concerned”** is a State Party to which rulings and recommendations of the DSB are directed; and
- (j) **“Third Party”** means a State Party with a substantial interest in a dispute.

**Article 2  
Objective**

This Protocol provides for the administration of the Dispute Settlement Mechanism established in accordance with Article 20 of the Agreement and aims at ensuring that the dispute settlement process is transparent,



accountable, fair, predictable and consistent with the provisions of the Agreement.

### **Article 3 Scope of Application**

1. This Protocol shall apply to disputes arising between State Parties concerning their rights and obligations under the provisions of the Agreement.
2. This Protocol shall apply subject to such special and additional rules and procedures on dispute settlement contained in the Agreement. To the extent that there is a difference between the rules and procedures of this Protocol and the special or additional rules and procedures in the Agreement, the special or additional rules and procedures shall prevail.
3. For the purposes of this Article, a dispute settlement proceeding shall be considered to have been initiated in accordance with this Protocol when the Complaining Party requests consultations pursuant to Article 7 of this Protocol.
4. A State Party which has invoked the rules and procedures of this Protocol with regards to a specific matter, shall not invoke another forum for dispute settlement on the same matter.

### **Article 4 General Provisions**

1. The dispute settlement mechanism of the AfCFTA is a central element in providing security and predictability to the regional trading system. The dispute settlement mechanism shall preserve the rights and obligations of State Parties under the Agreement and clarify the existing provisions of the Agreement in accordance with customary rules of interpretation of public international law.
2. Recommendations or rulings made by the DSB shall be aimed at achieving a satisfactory settlement of a dispute in accordance with rights and obligations under the Agreement.
3. Mutually agreed solutions to matters formally raised in accordance with the consultation and dispute settlement provisions of this Protocol shall be notified to the DSB, where any State Party may raise any point relating thereto.



4. All resolutions to matters formally raised in accordance with the consultations and dispute settlement provisions of this Protocol, including arbitration awards, shall be consistent with the Agreement.
5. Requests for conciliation, good offices, mediation and the use of dispute settlement procedures should not be intended or considered as contentious acts. If a dispute arises, State Parties will engage in these procedures in good faith in an effort to resolve the dispute. Further, complaints and counter-complaints in regard to separate matters should not be linked.
6. In their findings and recommendations, the Panel and AB shall not add to or diminish the rights and obligations of State Parties pursuant to the Agreement.

### **Article 5 Dispute Settlement Body**

1. The Dispute Settlement Body is hereby established in accordance with Article 20 of the Agreement to administer the provisions of this Protocol except as otherwise provided for in the Agreement.
2. The DSB shall be composed of representatives of the State Parties.
3. The DSB shall have the authority to:
  - (a) establish Dispute Settlement Panels and an Appellate Body;
  - (b) adopt Panel and Appellate Body reports;
  - (c) maintain surveillance of implementation of rulings and recommendations of the Panels and Appellate Body; and
  - (d) authorise the suspension of concessions and other obligations under the Agreement.
4. The DSB shall have its own Chairperson and shall establish such rules of procedure as it deems necessary for the fulfilment of its responsibilities. The DSB Chairperson shall be elected by the State Parties.
5. The DSB shall meet as often as necessary to discharge its functions as provided for in this Protocol.
6. Where the rules and procedures of this Protocol provide for the DSB to take a decision, it shall do so by consensus.
7. The DSB shall inform the Secretariat of any dispute related to the provisions of the Agreement.



**Article 6**  
**Procedures under the Dispute Settlement Mechanism**

1. Where a dispute arises between or among the State Parties, in the first instance, recourse shall be had to consultations, with a view to finding an amicable resolution to the dispute.
2. Where an amicable resolution is not achieved, any party to the dispute shall, after notifying the other parties to the dispute, refer the matter to the DSB, through the Chairperson and request for the establishment of a Dispute Settlement Panel, (hereinafter referred to as the "Panel") for purposes of settling the dispute.
3. The DSB shall adopt Rules of Procedure for the selection of the Panel, including the issues of conduct, to ensure impartiality.
4. The Panel shall set in motion the process of a formal resolution of the dispute as provided for in this Protocol and the parties to the dispute shall, in good faith, observe in a timely manner, any directions, rulings and stipulations that may be given to them by the Panel in relation to procedural matters and shall make their submissions, arguments and rebuttals in a format prescribed by the Panel.
5. The DSB shall make its determination of the matter and its decision shall be final and binding on the parties to a dispute.
6. Where the parties to a dispute consider it expedient to have recourse to arbitration as the first dispute settlement avenue, the parties to a dispute may proceed with arbitration as provided for in Article 27 of this Protocol.

**Article 7**  
**Consultations**

1. State Parties with a view to encouraging amicable resolution of disputes, affirm their resolve to strengthen and improve the effectiveness of consultation procedures employed by State Parties.
2. Each State Party undertakes to accord consideration to, and afford adequate opportunity for consultations regarding any representation made by another State Party concerning measures affecting the operation of the Agreement.
3. Requests for consultations shall be notified to the DSB through the Secretariat in writing, giving the reasons for the request, including identification of the issues and an indication of the legal basis for the complaint.



4. Where a request for consultations is made pursuant to this Protocol, the State Party to which the request is made shall, unless otherwise mutually agreed, reply to the request within ten (10) days after the date of its receipt and shall enter into consultations in good faith within a period not exceeding thirty (30) days after the date of receipt of the request, with a view to reaching a mutually satisfactory solution.
5. Where a State Party to which the request is made does not respond within ten (10) days after the date of receipt of the request, or does not enter into consultations within a period of thirty (30) days, or a period otherwise mutually agreed, after the date of receipt of the request, the State Party that requested for the consultations may refer the matter to the DSB requesting for the establishment of a Panel.
6. In the course of consultations and before resorting to further action under this Protocol, State Parties shall attempt to obtain satisfactory settlement of the dispute.
7. Consultations shall be:
  - (a) confidential; and
  - (b) without prejudice to the rights of any State Party in any further proceedings.
8. Where State Parties to a dispute fail to settle a dispute through consultations within sixty (60) days after the date of receipt of the request for consultations, the complaining party may refer the matter to the DSB, for establishment of a Panel. Consultations may be held in the territory of the party complained against unless the Parties agree otherwise. Unless State Parties to a dispute agree to continue or suspend consultations, consultations shall be deemed concluded within the sixty (60) days.
9. In cases of urgency, including cases of perishable goods:
  - (a) the State Party shall within ten (10) days after the date of receipt of the request enter into consultations;
  - (b) where the parties fail to settle the dispute through consultations within twenty (20) days after the date of receipt of the request, the complaining party may refer the matter to the DSB for establishment of a Panel;
  - (c) pursuant to the provisions of Annex 5 on Non-Tariff Barriers (Appendix 2: Procedures for Elimination and Cooperation in the Elimination of Non-Tariff Barriers), where a State Party fails to



resolve an NTB after a mutually agreed solution was reached and after issuing the factual report, the requesting State Party shall resort to the dispute settlement panel stage. Notwithstanding the provisions herein, the above Parties to a dispute may agree to submit the matter to arbitration in accordance with the provisions of Article 27 of this Protocol; and

- (d) the parties to the dispute, the DSB and the Panel and Appellate Body shall make every effort to expedite the proceedings to the greatest extent possible.
10. Where a State Party that is not party to a dispute considers that it has substantial trade interest in consultations, that State Party may, within ten (10) days of the circulation of the request for consultations, request the Parties to a dispute to be joined in the consultations.
  11. Where the Parties to the dispute agree that the claim of substantial interest is well founded, the Third Party shall be so joined to the consultations. If the request to join the consultations is not accepted, the disputing State Party shall inform the DSB and in this event the applicant State Party shall be free to request consultation.

### **Article 8** **Good Offices, Conciliation and Mediation**

1. State Parties to a dispute may at any time voluntarily undertake good offices, conciliation, or mediation. Proceedings that involve good offices, conciliation, or mediation shall be confidential and be without prejudice to the rights of the State Parties in any other proceedings.
2. Good offices, conciliation or mediation may be requested at any time by any State Party to a dispute. They may begin at any time and be terminated at any time by any of the State Parties to the dispute. Once procedures for good offices, conciliation or mediation are terminated, a Complaining Party may then proceed with a request for the establishment of a panel.
3. When good offices, conciliation or mediation are entered into after the date of receipt of a request for consultations, the Complaining Party must allow for a period of sixty (60) days after the date of receipt of the request for consultations before requesting the establishment of a panel. The Complaining Party may request for the establishment of a Panel during the sixty (60) day period, if the State Parties to the dispute jointly consider that the good offices, conciliation or mediation process has failed to settle the dispute.



4. State Parties participating in proceedings under this Article may suspend or terminate those proceedings, at any time, if they consider that the good offices, conciliation or mediation process has failed to settle the dispute.
5. If the State Parties to a dispute agree, the procedures for good offices, conciliation or mediation may continue while the Panel process proceeds.
6. The Head of the Secretariat may be requested by any State Party to a dispute to facilitate the process of good offices, conciliation or mediation, including offering the same. Such a request shall be notified to the DSB and the Secretariat.

### **Article 9 Establishment of Panels**

1. Where an amicable resolution is not achieved through consultations, the Complaining Party shall, in writing refer the matter to the DSB and request for the establishment of a Panel. Parties to a dispute shall be informed promptly of the composition of the Panel.
2. The request referred to in paragraph 1 of this Article shall indicate whether consultations were held, identify the specific measures at issue and provide a summary of the legal basis of the complaint sufficient to present the problem clearly.
3. In case the applicant requests the establishment of a Panel with terms of reference other than the standard terms, the written request shall include the proposed text of special terms of reference.
4. A meeting of the DSB shall be convened within fifteen (15) days of the request to establish a Panel, provided that at least ten (10) days advance notice of the meeting is given to the DSB.
5. The Panel shall be constituted within ten (10) days of the meeting of the DSB referred to in paragraph 4 of this Article.

### **Article 10 Composition of the Panel**

1. The Secretariat shall, upon entry into force of the Agreement, establish and maintain an indicative list or roster of individuals who are willing and able to serve as Panellists.
2. Each State Party may annually nominate two (2) individuals to the Secretariat for the inclusion in the indicative list or roster, indicating





their area (s) of expertise related to the Agreement. The indicative list or roster of individuals shall be submitted by the Secretariat for consideration and approval by the DSB.

3. Individuals listed on the indicative list or roster shall:
  - (a) have expertise or experience in law, international trade, other matters covered by the Agreement or the resolution of disputes arising under international trade agreements;
  - (b) be chosen strictly on the basis of objectivity, reliability and sound judgment;
  - (c) be impartial, independent of, and not be affiliated to or take instructions from, any Party; and
  - (d) comply with a code of conduct to be developed by the DSB and adopted by Council of Ministers.
4. The Panellists shall be selected with a view to ensuring their independence and integrity and shall have a sufficiently diverse background and a wide spectrum of experience in the subject matter of the dispute, unless the Parties to the dispute agree otherwise.
5. In order to ensure and preserve the impartiality and independence of the Panellists, nationals of the disputing State Parties shall not serve on a Panel concerned with that dispute, unless the Parties to the dispute agree otherwise.
6. The Secretariat, shall propose nominations for the Panel to the Parties to the dispute. The Parties to the dispute shall not oppose nominations except for compelling reasons.
7. If no agreement is reached on the composition of a Panel within thirty (30) days after the date of the establishment of a Panel, at the request of either Party, the Head of the Secretariat, in consultation with the Chairperson of the DSB and with the consent of the disputing State Parties, shall determine the composition of the Panel by appointing the Panellists considered to be most appropriate.
8. The Chairperson of the DSB shall inform the State Parties of the composition of the Panel no later than ten (10) days after the date the Chairperson receives such a request.
9. Where there are two (2) disputing State Parties, the Panel shall comprise three (3) members. Where there are more than two (2) disputing State Parties, the Panel shall comprise five (5) members.



10. Panellists shall serve in their individual capacities and not as Government representatives, nor as representatives of any organisation.
11. Panellists shall not receive instructions or be influenced by any State Party when considering matters before them.

**Article 11**  
**Terms of Reference of the Panel**

1. Panellists shall have the following terms of reference unless the Parties to a dispute agree otherwise, within twenty (20) days from the establishment of the Panel:
  - (a) to examine, in the light of the relevant provisions in the Agreement, cited by the Parties to the dispute, the matter referred to the DSB by the Complaining Party; and
  - (b) to make such findings as will assist the DSB in making the recommendations or in giving the rulings provided for in the Agreement.
2. Panels shall address the relevant provisions in the Agreement cited by the Parties to the dispute.
3. In establishing a Panel, the DSB may authorise its Chairperson to draw up the terms of reference of the Panel in consultation with the State Parties to the dispute, subject to the provisions of paragraph 1. The terms of reference thus drawn up shall be circulated to all State Parties. If other than standard terms of reference are agreed upon, any State Party may raise any point relating thereto in the DSB.

**Article 12**  
**Functions of a Panel**

1. The principal function of a Panel is to assist the DSB in discharging its responsibilities under the Agreement.
2. In performing this function, a Panel shall make an objective assessment of the matter before it, including an objective assessment of the facts of the case and the applicability of and conformity with the relevant provisions of the Agreement and make findings to assist the DSB in making recommendations and rulings.
3. The Panel shall consult widely and regularly with the Parties to a dispute and give them an adequate opportunity to develop a mutually satisfactory solution.



### **Article 13 Third Parties**

1. The interests of all Parties to a dispute including Third Parties shall be taken into account during the Panel process.
2. A Third Party shall, after notification of its substantial interests to the Panel through the DSB, provided that disputing parties agree that the claim of substantial interest is well founded, have an opportunity to be heard and to make written submissions to the Panel.
3. Copies of the submissions shall be served on the Parties to the dispute and shall be reflected in the report of the Panel.
4. If a Third Party considers that a measure already the subject of a Panel proceeding impairs or nullifies benefits accruing to it under the Agreement, that Third Party may have recourse to normal dispute settlement procedures under this Protocol. Such a dispute shall be referred to the original Panel wherever possible.
5. Third Parties shall receive the submissions of the Parties to a dispute at the first meeting of the Panel.

### **Article 14 Procedures for Multiple Complaints**

1. Where more than one (1) State Party requests for the establishment of a Panel related to the same matter, a single Panel may be established to examine these complaints, taking into account the rights of all State Parties concerned. A single Panel shall be established to examine such complaints whenever feasible.
2. The single Panel shall organise its examination and present its findings to the DSB in such a manner that the rights, which the Parties to the dispute would have enjoyed had separate Panels examined the complaints, are in no way impaired. If one of the Parties to the dispute so requests, the Panel shall submit separate reports on the dispute concerned. The written submissions by each of the Complaining Parties shall be made available to the other Complaining Parties, and each Complaining party shall have the right to be present when any one of the other Complaining Party presents its views to the Panel.
3. If more than one Panel is established to examine the complaints related to the same matter, to the greatest extent possible the same persons shall serve as Panellists on each of the separate Panels and the timetable for the Panel process in such disputes shall be harmonised.



**Article 15**  
**Procedures for the Panel**

1. The procedures of the Panel shall provide sufficient flexibility to ensure an effective and timely resolution of disputes by the Panels.
2. After consulting the Parties to a dispute, the Panellists shall, within seven (7) days after the composition of the Panel and the determination of its terms of reference, fix the timetable for the proceedings of the Panel. The timetable thus drawn up shall be circulated to all State Parties.
3. In determining the timetable for the proceedings of the Panel, the Panel shall, within ten (10) working days, upon the expiry of the seven (7) days referred to in paragraph 2, set precise time limits for written submissions by the Parties to a dispute. Parties to a dispute shall comply with the set time limits.
4. The period in which the Panel shall conduct its business, from the date of establishment of the Panel to the date of issuance of the final report to the Parties to a dispute, shall not exceed five (5) months and in cases of urgency, including cases of perishable goods, the period shall not exceed one and a half (1½) months.
5. Where the Parties to the dispute have failed to develop a mutually satisfactory solution, the Panel shall submit its findings in the form of a written report to the DSB. In such cases, the report of the Panel shall set out the findings of the fact, the applicability of the relevant provisions and the basic rationale behind any findings and recommendations that it makes.
6. Where a settlement of the matter among the Parties to the dispute has been found, the report of the Panel shall be confined to a brief description of the case and to reporting that a solution has been reached.
7. Where a Panel determines that it cannot issue its report within five (5) months, or within one and a half (1½) months in cases of urgency, the Panel shall immediately inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimation of the period within which the Panel shall be ready to issue its report. Where a Panel cannot issue a report within the period specified in paragraph 4 of this Article, the Panel shall issue the report within nine (9) months from the date of its composition.



8. The reports of the Panel shall be drafted in the absence of the Parties to the dispute and shall be based on information and evidence provided by the parties and any other person, expert or institution in accordance with this Protocol.
9. The Panel shall produce a single report reflecting the views of the majority of the Panellists.
10. Without prejudice to the provisions of this Article, the Panel shall follow the working procedures specified in the Annex on Working Procedures of the Panel unless the Panel decides otherwise after consulting the Parties to the dispute.
11. The Panel shall, at the request of both Parties to a dispute, suspend its work at any time for a period agreed by the Parties not exceeding twelve (12) months and shall resume its work at the end of this agreed period at the request of the Complaining Party. If the Complaining Party does not request the resumption of the Panel's work before the expiry of the agreed suspension period, the procedure shall be terminated. The suspension and termination of the Panel's work are without prejudice to the rights of either Party to a dispute in another proceeding on the same matter.

#### **Article 16 Right to Seek Information**

1. The Panel shall have the right to seek information and technical advice from any source that it deems appropriate, after informing the relevant authorities of State Parties to the dispute.
2. The Panel shall have the right to seek information and technical advice from any State Party provided that the State Party is not a Party to the dispute.
3. Where a Panel seeks information or technical advice from a State Party, such State Party shall, within the time set by the Panel, respond to the request made for such information.
4. Confidential information that is provided shall not be disclosed without formal authorisation from the source providing the information.
5. Where a Party to a dispute raises a factual issue concerning a scientific or other technical matter, the Panel may request for an advisory report in writing from an expert review group with relevant qualifications and experience on the issue.



6. Rules for the establishment of the expert review group and its procedures are set forth in the Annex on Expert Review.
7. The Panel may seek information from any relevant source and may consult experts to obtain their opinion on any matter that may be brought before it.

### **Article 17 Confidentiality**

1. The deliberations of the Panels shall be confidential.
2. A Party to a dispute shall treat as confidential any information submitted to a Panel and designated as such, by another Party to a dispute.
3. Nothing in this Protocol shall preclude a Party to a dispute from disclosing statements of its own positions to the public.
4. The reports of the Panels shall be drafted without the presence of the parties to the dispute in light of the information provided and the statements made.
5. Opinions expressed in the Panel report by the individual panellists shall be anonymous.

### **Article 18 Reports of a Panel**

1. A Panel shall consider the rebuttal submissions and arguments of the Parties to a dispute and issue a draft report containing descriptive sections of the facts and arguments of the dispute, to the Parties to a dispute.
2. The Parties to a dispute shall submit their comments on the draft report in writing to the Panel, within a period set by the Panel.
3. Taking into account any comments received under paragraph 2 of this Article, or on the expiration of the time set for the receipt of comments from the Parties to a dispute, the Panel shall issue an interim report to the Parties to a dispute, containing descriptive sections and its findings and conclusions.
4. Within a period set by a Panel, any Party to a dispute may submit a written request for review of specific aspects of the interim report prior to the issuance and circulation of the final report to the Parties to a dispute.



5. At the request of any Party to a dispute, the Panel shall hold a meeting with the Parties to a dispute on the review of specific aspects of the interim report.
6. Where no comments are received by the Panel within the period set for the receipt of comments on the interim report, the interim report shall be deemed to be the Panel's final report and it shall be promptly circulated to the Parties to a dispute and any interested parties and shall be forwarded to the DSB for consideration.
7. The final report of the Panel shall include a discussion of the arguments made at the interim review stage.

### **Article 19** **Adoption of Report of a Panel**

1. In order to provide sufficient time for the State Parties to consider the reports of the Panel, the reports shall not be brought up for consideration by the DSB before the expiration of twenty (20) days from the date on which the Panel circulated the report.
2. State Parties having objections to a Panel report shall give written reasons to the DSB, explaining their objections, which may include discovery of new facts, which by their nature have decisive influence on the decision provided that:
  - (a) such objections must be notified to the DSB within ten (10) days prior to a meeting of the DSB at which the Panel report will be considered; and
  - (b) the objecting party shall serve a copy of the objection with the other parties to the dispute and to the Panel that made the report.
3. Parties to a dispute shall have the right to participate fully in the consideration of the Panel reports by the DSB and their views shall be fully recorded.
4. Within sixty (60) days from the date the final Panel report is circulated to the State Parties, the report shall be considered, adopted and signed at a meeting of the DSB convened for that purpose, unless a Party to the dispute formally notifies the DSB of its decision to appeal or the DSB decides by consensus not to adopt the report. If a Party to a dispute has notified its decision to appeal, the report by the Panel shall not be considered for adoption by the DSB until after completion of the appeal. The decision of the DSB shall be final except as otherwise provided for in this Article.



5. The Parties to the dispute shall be entitled to a signed copy of the adopted report within seven (7) days of its adoption.
6. An appeal on the report of the Panel shall be lodged with the DSB within thirty (30) days from the date of communication of the decision to appeal by the State Party to the DSB.

### **Article 20 Appellate Body**

1. A standing Appellate Body (AB) shall be established by the DSB. The AB shall hear appeals from panel cases.
2. The AB shall be composed of seven (7) persons, three (3) of whom shall serve on any one case.
3. Persons serving on the AB shall serve in rotation. Such rotation shall be determined in the working procedures of the AB.
4. The DSB shall appoint persons to serve on the AB for a four-year term, and each person may be reappointed once. Vacancies shall be filled as they arise. A person appointed to replace a person whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term.
5. The DSB shall appoint a person to fill the vacancy within two (2) months from the date the vacancy arose.
6. Where the DSB fails to appoint a person to fill the vacancy within two (2) months, the Chairperson of the DSB in consultations with the Secretariat shall within a period of one (1) month fill the vacancy.
7. The AB shall comprise of persons of recognised authority, with demonstrated expertise in law, international trade and the subject matter of the Agreement generally.
8. Members of the AB shall not be affiliated to any government. The AB shall broadly represent the membership within the AfCFTA. All persons serving on the AB shall be available at all times and on short notice, and shall stay abreast of dispute settlement activities and other relevant activities of the AfCFTA. They shall not participate in the consideration of any disputes that would create a direct or indirect conflict of interest.





## **Article 21 Appeals**

1. Only Parties to the dispute, may appeal a Panel report. Third Parties which have notified the DSB of a substantial interest in the matter pursuant to paragraph 2 of Article 13 of this Protocol, may make written submissions to, and be given an opportunity to be heard by, the AB.
2. As a general rule, the proceedings shall not exceed sixty (60) days from the date a party to the dispute formally notifies its decision to appeal, to the date the AB circulates its report. In fixing its timetable the AB shall take into account the provisions of paragraph 9 (d) of Article 7 of this Protocol if relevant. Where the AB considers that it cannot provide its report within sixty (60) days, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will submit its report. In no case shall the proceedings exceed ninety (90) days.
3. An appeal shall be limited to issues of law covered in the Panel report and legal interpretations developed by the Panel.
4. The AB shall be provided with appropriate administrative and legal support as it requires.
5. The expenses of persons serving on the AB, including travel and subsistence allowance, shall be met from the AfCFTA budget in accordance with the financial rules and regulations of the AU.

## **Article 22 Procedures for Appellate Review**

1. Working procedures shall be drawn up by the AB in consultation with the Chairperson of the DSB and communicated to the State Parties for their information.
2. The proceedings of the AB shall be confidential.
3. The conduct of an appeal under this Article shall not exceed ninety (90) days.
4. The reports of the AB shall be drafted without the presence of the Parties to the dispute and in the light of the information provided and the statements made.
5. Opinions expressed in the AB report by individuals serving on the AB shall be anonymous.



6. The AB shall address each of the issues raised in accordance with paragraph 3 of Article 21 of this Protocol, during the appellate proceeding.
7. The AB may uphold, modify or reverse the legal findings and conclusions of the Panel.
8. The AB shall produce a single report reflecting the views of the majority of its members.
9. An AB report shall be adopted by the DSB and unconditionally accepted by the Parties to the dispute unless the DSB decides by consensus not to adopt the AB report within thirty (30) days following its circulation to the State Parties. This adoption procedure is without prejudice to the right of State Parties to express their views on an AB report.

### **Article 23 Panel and Appellate Body Recommendations**

Where the Panel or the AB concludes that a measure is inconsistent with the Agreement, it shall recommend that the State Party concerned bring the measure into conformity with the Agreement. In addition to its recommendations, the Panel or the AB may suggest ways in which the State Party concerned could implement the recommendations.

### **Article 24 Surveillance of Implementation of Recommendations and Rulings**

1. State Parties shall promptly comply with recommendations and rulings of the DSB.
2. A State Party concerned shall inform the DSB of its intentions in respect of the implementation of the recommendations and rulings of the DSB, at a meeting of the DSB which shall be held within thirty (30) days after the date of adoption of the report by the Panel or the AB.
3. Where a State Party concerned finds it impracticable to comply immediately with the recommendations and rulings of the DSB, the State Party concerned shall be granted a reasonable period in which to comply on the following basis:
  - (a) period of time proposed by the State Party concerned provided that the DSB approves the proposal; or
  - (b) in the absence of such approval a period mutually agreed by the Parties to a dispute within forty-five (45) days of the date of



adoption of the report of the Panel and the AB and recommendations and rulings of the DSB; or

- (c) in the absence of such agreement, a period of time determined through binding arbitration within ninety (90) days after the date of adoption of the recommendations and rulings. In such arbitration, a guideline for the arbitrator should be that the reasonable period of time to implement Panel or AB recommendations should not exceed fifteen (15) months from the date of adoption of a Panel or AB report. However, that time may be shorter or longer, depending upon the particular circumstances.
4. If the parties cannot agree on an arbitrator within ten (10) days after referring the matter to arbitration, the arbitrator shall be appointed by the Secretariat in consultation with the DSB within ten (10) days, after consulting the Parties.
  5. The Secretariat shall keep the DSB informed of the status of the implementation of decisions made under this Protocol.
  6. Except where the Panel or the AB has extended, pursuant to Paragraph 7 of Article 15 or Paragraph 2 of Article 21 of this Protocol, the time of providing its report, the period from the date of establishment of the Panel by the DSB until the date of determination of the reasonable period of time shall not exceed fifteen (15) months unless the Parties to the dispute agree otherwise. Where either the Panel or the AB has extended the time of providing its report, the additional time taken shall be added to the fifteen (15) month period; provided that unless the Parties to the dispute agree that there are exceptional circumstances, the total time shall not exceed eighteen (18) months.
  7. Where there is disagreement as to the existence or consistency with the agreement of measures taken to comply with the recommendations and rulings, such disagreement shall be decided through recourse to these dispute settlement procedures, including wherever possible resort to the original Panel. The Panel shall circulate its report within ninety (90) days after the date of its establishment. Where the Panel considers that it cannot circulate its report within this time frame, it shall inform the DSB in writing of the reasons for the delay together with an estimate of the period within which it will circulate its report.
  8. The DSB shall keep under surveillance the implementation of adopted recommendations or rulings. The issue of implementation of the recommendations or rulings may be raised at the DSB by any State Party at any time following their adoption. Unless the DSB decides otherwise, the issue of implementation of the recommendations or rulings shall be placed on the agenda of the DSB meeting after six (6)



months following the date of establishment of the reasonable period of time pursuant to paragraph 3 of this Article, and shall remain on the DSB's agenda until the issue is resolved.

9. At least ten (10) days prior to each such DSB meeting, the State Party concerned shall provide the DSB with a detailed status report which shall contain among others:
  - (a) the extent of the implementation of the ruling(s) and recommendation(s);
  - (b) issues if any, affecting the implementation of the rulings and recommendations;
  - (c) the period of time required by the State Party concerned to fully comply with implementation of the ruling(s) and recommendation(s).

**Article 25**  
**Compensation and the Suspension of Concessions or**  
**any other Obligations**

1. It is the duty of the State Parties to fully implement the recommendations and rulings of the DSB. Compensation and the suspension of concessions or other obligations are temporary measures available to the aggrieved Party in the event that the accepted recommendations and rulings of the DSB are not implemented within a reasonable period of time. Provided that neither compensation nor the suspension of concessions or other obligations is preferred to full implementation of the accepted recommendations. However, compensation is voluntary and, if granted, shall be consistent with the Agreement.
2. The suspension of concessions or other obligations shall be temporary and shall only be applied in as far as it is consistent with this Agreement and shall subsist until such a time as the inconsistency with the Agreement, or any other determined breach is removed, or that the State Party implements recommendations, or provides a solution to the injury caused, or occasioned by the non-compliance, or that a mutual satisfactory solution is reached.
3. In the event that the rulings and recommendations of the DSB are not implemented within a reasonable period of time, the aggrieved Party may request the DSB to impose temporary measures which include compensation and the suspension of concessions.



4. If the State Party concerned fails to bring the measure found to be inconsistent with the Agreement into compliance therewith or otherwise comply with the decisions and rulings within the reasonable period of time determined pursuant to Paragraph 3 of Article 24 of this Protocol, such State Party shall, if so requested, enter into negotiations with a Complaining Party, with a view to developing mutually acceptable compensation. If no satisfactory compensation has been agreed upon within twenty (20) days, a Complaining Party may request authorisation from the DSB to suspend the application to the State Party concerned of concessions or other obligations under the Agreement.
5. In considering what concessions or other obligations to suspend, the Complaining Party shall apply the following principles and procedures:
  - (a) the general principle is that the Complaining Party should first seek to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s) as that in which the Panel or AB has found a violation or other nullification or impairment;
  - (b) if that Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to the same sector(s), it may seek to suspend concessions or other obligations in other sectors under the Agreement;
  - (c) if that Party considers that it is not practicable or effective to suspend concessions or other obligations with respect to other sectors under this agreement, and that the circumstances are serious enough, it may seek to suspend concessions or other obligations under the Agreement; and
  - (d) if that Party to a dispute decides to request authorisation to suspend concessions or other obligations pursuant to subparagraphs (b) or (c), it shall state the reasons thereof in its request to the DSB.
6. In applying the above principles that party shall take into account:
  - (a) the trade in the sector under which the Panel or Appellate Body has found a violation or other nullification or impairment, and the importance of such trade to that party; and
  - (b) the broader economic elements related to the nullification or impairment and the broader economic consequences of the suspension of concessions or other obligations.
7. The level of the suspension of concessions or other obligations authorised by the DSB shall be equivalent to the level of the nullification or impairment.



8. When the situation described in paragraph 4 of this Article occurs, the DSB, shall grant authorisation to suspend concessions or other obligations within thirty (30) days from the date of request unless the DSB decides by consensus to reject the request. However, if the State Party concerned objects to the level of suspension proposed, or claims that the principles and procedures set forth in paragraph 5 have not been followed where a complaining party has requested authorisation to suspend concessions or other obligations pursuant to paragraph 5(b) or (c) of this Article, the matter shall be referred to arbitration. Such arbitration shall be carried out by the original Panel, if Panellists are available, or by an arbitrator appointed by the chairperson of the DSB and shall be completed within sixty (60) days from the date of appointment of the arbitrator. Concessions or other obligations shall not be suspended during the course of the arbitration.
9. The arbitrator acting pursuant to paragraph 7 of this Article, shall not examine the nature of the concessions or other obligations to be suspended but shall determine whether the level of such suspension is equivalent to the level of nullification or impairment. The arbitrator may also determine if the proposed suspension of concessions or other obligations is allowed under the Agreement. However, if the matter referred to arbitration includes a claim that the principles and procedures set forth in paragraph 3 of this Article, have not been followed, the arbitrator shall examine that claim. In the event the arbitrator determines that those principles and procedures have not been followed, the complaining party shall apply them consistent with paragraph 5 of this Article. The Parties to a dispute shall accept the arbitrator's decision as final and the parties concerned shall not seek a second arbitration. The DSB shall be informed promptly of the decision of the arbitrator and shall upon request, grant authorisation to suspend concessions or other obligations where the request is consistent with the decision of the arbitrator, unless the DSB decides by consensus to reject the request.

### **Article 26** **Costs**

1. The DSB shall determine the remuneration and expenses of the Panellists, arbitrators and experts in accordance with the financial rules and regulations of the AU.
2. The remuneration of the Panellists, arbitrators and experts, their travel and lodging expenses, shall be borne in equal parts by the Parties to a dispute, or in proportions determined by the DSB.
3. A Party to a dispute shall bear all other costs of the process as determined by the DSB.



4. Parties to the dispute shall be required to deposit their share of the Panellists' expenses with the Secretariat at the time of establishment, or composition of the Panel.

### **Article 27 Arbitration**

1. Parties to a dispute may resort to arbitration subject to their mutual agreement and shall agree on the procedures to be used in the arbitration proceedings.
2. Parties to a dispute who may have referred a dispute for arbitration pursuant to this Article shall not simultaneously refer the same matter to the DSB.
3. Agreement by the Parties to resort to arbitration shall be notified to the DSB.
4. Third Parties shall be joined to an arbitration proceeding only upon the agreement of the Parties to the arbitration proceedings.
5. The Parties to an arbitration proceeding shall abide by the arbitration award and the award shall be notified to the DSB for enforcement.
6. In the event of a Party to a dispute refusing to cooperate, the Complaining Party shall refer the matter to the DSB for determination.
7. Arbitration awards shall be enforced in accordance with the provisions of Articles 24 and 25 of this Protocol *mutatis mutandis*.

### **Article 28 Technical Co-operation**

1. Upon request from a State Party, the Secretariat may provide additional legal advice and assistance in respect of dispute settlement, provided that this shall be done in a manner that ensures the continued impartiality of the Secretariat.
2. The Secretariat may organise special training courses for interested State Parties concerning dispute settlement procedures and practices to enable State Parties to develop expert capacity on the Dispute Settlement Mechanism.



**Article 29**  
**Responsibilities of the Secretariat**

1. The Secretariat shall have the responsibility of assisting Panels, especially on legal, historical and procedural aspects of the matter dealt with and of providing secretarial support.
2. The Secretariat shall facilitate the constitution of Panels in accordance with this Protocol.
3. In order to accomplish the functions under Article 28 of this Protocol, the Secretariat shall avail experts with extensive experience in international trade law to assist the Panellists.
4. The Secretariat shall undertake such other functions and duties as may be required under the Agreement and in support of this Protocol.
5. The Secretariat shall be responsible for all relevant notifications to and from the DSB and State Parties.

**Article 30**  
**Rules of interpretation**

The Panel and the AB shall interpret the provisions of the Agreement in accordance with the customary rules of interpretation of public international law, including the Vienna Convention on the Law of Treaties, 1969.

**Article 31**  
**Amendment**

This Protocol shall be amended in accordance with Article 29 of the Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF, WE** the Heads of State and Government or duly authorised representatives of the Member States of the African Union have signed and sealed this Agreement in four original texts in Arabic, English, French, and Portuguese languages, all texts being equally authentic.

**SIGNED** at Kigali, on this 21<sup>st</sup> day of March in the year 2018.





## PROTOCOLE SUR LES REGLES ET PROCEDURES RELATIVES AU REGLEMENT DES DIFFERENDS

**Nous, États membres de l'Union africaine, SOMMES CONVENUS DE CE QUI SUIIT :**

### Article 1<sup>er</sup> Définitions

Aux fins du présent Protocole, l'on entend par :

- (a) « **Consensus** » le fait qu'aucun État partie présent à la réunion de l'ORD au cours de laquelle une décision est prise ne s'oppose formellement à la décision proposée;
- (b) « **Jours** » les jours ouvrables sauf dans les cas de marchandises périssables où « Jours » signifie les jours civils ;
- (c) « **Différend** » un désaccord entre les États parties relatif à l'interprétation et/ou application de l'Accord en rapport avec leurs droits et obligations ;
- (d) « **ORD** » l'Organe de règlement des différends établi en vertu de l'article 5 du Protocole ;
- (e) « **Groupe spécial** » un groupe spécial de règlement des différends établi en vertu de l'article 9 du présent Protocole ;
- (f) « **Partie à un différend ou à une procédure** » un État partie à un différend ou à une procédure ;
- (g) « **Tierce partie** » un État Partie ayant un intérêt substantiel dans un différend ;
- (h) « **Partie plaignante** » un État partie qui a introduit une procédure de règlement de différends en vertu de l'Accord ;
- (i) « **ZLECAf** » la Zone de libre-échange continentale africaine ;
- (j) « **État partie concerné** » un État partie auquel des décisions et des recommandations du Groupe spécial de règlement des différends sont adressées.

### Article 2 Objectif

Le présent Protocole régit le mécanisme de règlement des différends en vertu de l'article 20 de l'Accord et vise à assurer que le processus de règlement des différends soit transparent, juste, équitable prévisible et conforme aux dispositions de l'Accord.



### **Article 3**

#### **Champ d'application**

1. Le présent Protocole s'applique aux différends survenant entre les États parties concernant leurs droits et obligations en vertu des dispositions de l'Accord.
2. Le présent Protocole s'applique sous réserve des règles et procédures spéciales et additionnelles sur le règlement des différends contenues dans l'Accord. En cas de différence les règles et procédures spéciales et additionnelles prévalent.
3. Aux fins de cet article, une procédure de règlement de différend est considérée comme ayant été initiée conformément au présent Protocole lorsqu'un État partie plaignant introduit une requête en consultations en vertu de l'Article 7 du présent Protocole.
4. Un État partie qui invoque les règles de procédures de ce Protocole en relation avec une question spécifique, ne doit pas recourir à un autre forum de règlement des différends sur la même affaire.

### **Article 4**

#### **Dispositions générales**

1. Le mécanisme de règlement des différends de la ZLECAf est un élément essentiel pour assurer la sécurité et la prévisibilité du système commercial régional. Le mécanisme de règlement des différends préserve les droits et obligations des États parties résultant de l'Accord et clarifie les dispositions existantes de l'Accord conformément aux règles coutumières d'interprétation du droit international public.
2. Les recommandations et décisions rendues par l'ORD visent un règlement satisfaisant des différends, conformément aux droits et obligations en vertu de cet Accord.
3. Les solutions mutuellement convenues relatives aux consultations et au règlement des différends pour des affaires formellement introduites conformément aux dispositions de l'Accord sont notifiées à l'ORD devant lequel tout État partie peut soulever un quelconque point y afférent.
4. Toutes les résolutions apportées aux différends formellement soulevées conformément aux dispositions de l'Accord relatives aux consultations et au règlement des différends, notamment les sentences arbitrales, doivent être compatibles avec l'Accord.
5. Les demandes de conciliation, bons offices, médiation et le recours aux procédures de règlement des différends ne doivent pas conçus ni



considérés comme des actes contentieux. Si un différend survient, les États parties engagent ces procédures de bonne foi dans un effort visant à régler ce différend. Les recours et contre-recours concernant des questions distinctes ne doivent pas être liés.

6. Dans leur constatations et recommandations, le Groupe spécial et l'OA ne peuvent ni accroître, ni diminuer les droits et obligations des États parties en vertu de l'Accord.

### **Article 5** **L'Organe de règlement des différends**

1. Il est institué un organe de règlement des différends (ORD) conformément à l'article 20 de l'Accord, chargé de la mise en œuvre des dispositions du présent Protocole, sauf dispositions contraires de l'Accord.
2. L'ORD est composé des représentants des États parties.
3. L'ORD a le pouvoir de:
  - (a) créer des groupes spéciaux de règlement des différends et un organe d'appel ;
  - (b) adopter les rapports des groupes spéciaux et de l'OA ;
  - (c) assurer la surveillance de la mise en œuvre des décisions et recommandations des groupes spéciaux et de l'OA ; et
  - (d) autoriser la suspension des concessions et autres obligations qui résultent de l'Accord.
4. L'ORD a son propre président et élabore les règles de procédures nécessaires pour l'exécution de ses fonctions. Le président de l'ORD est élu par les États parties.
5. L'ORD se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions telles qu'énoncées dans le présent Protocole.
6. Lorsque les règles et procédures du Présent Protocole prévoient que l'ORD prenne une décision, celui-ci le fait par consensus.
7. L'ORD informe le Secrétariat de ZLECAf de tout différend lié aux dispositions de l'Accord.



### **Article 6**

#### **Procédures au titre du Mécanisme de règlement des différends**

1. Lorsqu'un différend survient entre les États parties, ceux-ci font recours en premier lieu à la procédure des consultations en vue de trouver une solution à l'amiable.
2. Lorsqu'une solution à l'amiable n'est pas trouvée, une partie au différend, après avoir notifié aux autres parties au différend, saisit l'ORD de l'affaire, à travers le président de l'ORD et demande la mise en place d'un Groupe spécial de règlement du différend, ci-après dénommé le "Groupe spécial", aux fins de résolution du différend.
3. L'ORD adopte le Règlement de procédure pour la sélection des membres du Groupe spécial, y compris les questions de conduite pour assurer leur impartialité.
4. Le Groupe spécial met en marche le processus de résolution formelle du différend conformément au présent Protocole et les parties au différend s'engagent à observer de bonne foi et en temps utile, les orientations, les décisions et les prescriptions du Groupe spécial en ce qui concerne les questions de procédure. Les parties présentent leurs conclusions, arguments et objections dans la forme fixée par le Groupe spécial.
5. L'ORD statue sur l'affaire et sa décision est définitive et contraignante pour les parties au différend.
6. Lorsque des parties à un différend jugent nécessaire de recourir à l'arbitrage comme premier mécanisme de règlement du différend, elles peuvent initier une action en arbitrage conformément aux dispositions de l'article 27 du présent Protocole.

### **Article 7**

#### **Consultations**

1. En vue d'encourager un règlement amiable des différends, les États parties s'engagent à renforcer et à améliorer l'efficacité des procédures de consultation utilisées par les États parties.
2. Chaque État partie s'engage à examiner toutes présentations que pourra lui adresser un autre État partie au sujet de mesures affectant le fonctionnement de l'Accord.
3. Les demandes de consultations sont notifiées à l'ORD à travers le Secrétariat par écrit, en donnant les raisons de la demande, notamment l'identification des mesures en cause et une indication du fondement juridique de la plainte.



4. Lorsqu'une demande de consultations est introduite au titre du présent Protocole, l'État partie auquel la demande est adressée y répond, sauf accord mutuel, dans les dix (10) jours suivant la date de sa réception et engage des consultations de bonne foi au plus tard trente (30) jours après la date de réception de la demande, en vue d'arriver à une solution mutuellement satisfaisante.
5. Lorsqu'un État partie ne répond pas à une demande formulée dans un délai de dix (10) jours suivant la date de réception de la demande, ou n'engage pas de consultations dans un délai de trente (30) jours, ou dans un délai convenu par ailleurs de commun accord, après la date de réception de la demande, l'État partie qui a demandé l'ouverture des consultations peut saisir l'ORD pour demander l'établissement d'un groupe spécial.
6. Au cours des consultations, et avant de recourir à toute autre action au terme du présent Protocole, les États parties font recours à un règlement satisfaisant du différend.
7. Les consultations sont :
  - (a) confidentielles; et
  - (b) sans préjudice des droits que tout État partie peut exercer dans une suite éventuelle de la procédure.
8. Lorsque les États parties dans un différend ne parviennent pas à régler le différend par voie de consultations dans les soixante (60) jours suivant la date de réception de la demande de consultations, la partie plaignante peut renvoyer l'affaire à l'ORD pour l'établissement d'un groupe spécial. Les consultations peuvent se tenir sur le territoire de la partie défenderesse sauf si les parties en conviennent autrement. A moins que les deux Parties ne soient d'accord de poursuivre ou de suspendre les consultations, celles-ci sont considérées terminées dans un délai de soixante (60) jours.
9. En cas d'urgence, notamment pour des marchandises périssables:
  - (a) L'État partie engage des consultations dans un délai de dix jours (10) après la date de réception de la requête ;
  - (b) lorsque les parties ne parviennent pas à régler le différend dans un délai de vingt (20) jours après la date de réception de la requête, la partie demanderesse peut référer l'affaire à l'ORD pour l'établissement d'un groupe spécial ;



- (c) Conformément aux dispositions de l'Annexe 5 sur les barrières non-tarifaires, ci-après dénommé « BNT » (Appendice 2 : Procédures pour l'élimination et la coopération dans l'élimination des barrières non tarifaires), lorsqu'un État partie ne parvient pas à régler une BNT après qu'une solution ait été mutuellement convenue et après émission du rapport factuel, l'État partie requérant fait recours au Groupe spécial du règlement des différends. Nonobstant les dispositions qui précèdent, les parties susmentionnées à un différend peuvent convenir de soumettre l'affaire à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'article 27 du présent Protocole ; et
  - (d) les parties au différend, l'ORD, le groupe spécial et l'organe d'appel, ci-après dénommé « OA », ne ménagent aucun effort pour accélérer la procédure dans toute la mesure du possible.
10. Lorsqu'un État partie qui n'est pas partie au différend considère qu'il a un intérêt commercial substantiel dans des consultations, cet État partie peut, dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de transmission de la demande de consultations, demander aux parties à un différend, à être admis à participer aux consultations.
11. Lorsque les parties au différend reconnaissent l'existence d'un intérêt substantiel bien fondé, la tierce partie est admise à participer aux consultations. Si la demande à participer aux consultations n'est pas acceptée, l'État partie requérant informe l'ORD et est dans ce cas libre de demander des consultations.

### **Article 8** **Bons offices, conciliation et médiation**

1. Tout État partie à un différend peut à tout moment entreprendre volontairement les procédures de bons offices, conciliation ou de médiation. Ces procédures sont confidentielles et sans préjudice des droits des États parties dans toutes autres procédures.
2. Les bons offices, la conciliation ou la médiation peuvent être demandés à tout moment par l'une des Parties à un différend. Ces procédures peuvent commencer à tout moment et il peut y être mis fin à tout moment. Lorsqu'il est mis fin aux procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation, la Partie plaignante peut demander la mise en place d'un Groupe spécial.
3. Lorsque les bons offices, la conciliation ou la médiation sont engagés après la date de réception d'une demande de consultations, l'État partie plaignant attend que s'écoule un délai de soixante (60) jours après la date de réception de la demande de consultations pour demander la mise en place d'un groupe spécial. La partie plaignante



peut demander l'établissement d'un groupe spécial dans le délai de soixante (60) jours si les États parties au différend considèrent tous que les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation n'ont pas abouti à un règlement du différend.

4. Les États parties participant auxdites procédures au titre du présent article peuvent suspendre ou mettre fin auxdites procédures, à tout moment, s'ils considèrent que les bons offices, la conciliation ou la médiation n'ont pas abouti à un règlement du différend.
5. Si les États parties à un différend en conviennent, les procédures de bons offices, de conciliation ou de médiation peuvent continuer pendant que les travaux du groupe spécial se poursuivent.
6. Tout État partie à un différend peut demander au chef du Secrétariat de faciliter le processus des bons offices, de conciliation ou de médiation, ou d'offrir de tels services. Une telle demande est notifiée à l'ORD et au Secrétariat.

#### **Article 9** **Etablissement des Groupes spéciaux**

1. Lorsqu'une solution à l'amiable n'est pas trouvée à travers des consultations, la partie plaignante saisit, par écrit, l'ORD pour demander l'établissement d'un Groupe spécial. Les parties à un différend sont immédiatement informées de la composition du Groupe spécial.
2. La demande visée à l'alinéa 1 du présent article indique si des consultations ont eu lieu, identifie les mesures spécifiques en cause et contient un bref résumé du fondement juridique de plainte, qui doit être suffisant pour énoncer clairement le problème.
3. Dans le cas où la partie requérante demande l'établissement d'un Groupe spécial dont le mandat diffère du mandat type, ladite demande écrite contient le texte du mandat spécial proposé.
4. Une réunion de l'ORD est convoquée dans un délai de quinze (15) jours à compter de la demande d'établissement d'un Groupe spécial, à condition qu'un préavis d'au moins dix (10) jours soit donné avant la réunion à l'ORD.
5. Le Groupe spécial est constitué dans un délai de dix (10) jours à compter de la tenue de la réunion de l'ORD visée à l'alinéa 4 du présent article.





## **Article 10**

### **Composition du Groupe spécial**

1. Dès l'entrée en vigueur de l'Accord, le Secrétariat établit et maintient une liste indicative comportant des noms de personnes disposées à servir comme membre du Groupe spécial.
2. Chaque État partie peut proposer annuellement deux personnes au Secrétariat à inscrire sur une liste indicative, précisant leurs domaines d'expertise en relation avec l'Accord. Cette liste indicative est soumise par le Secrétariat pour examen et adoption par l'ORD.
3. Les personnes inscrites sur la liste indicative doivent :
  - (a) d'avoir une expertise et une expérience en droit, en commerce international et autres questions couvertes par l'Accord ou en matière de règlement des différends découlant des accords commerciaux internationaux ;
  - (b) être choisies strictement sur la base de l'objectivité, la fiabilité et le discernement;
  - (c) faire preuve d'impartialité, d'indépendance d'esprit et n'être rattaché à aucune partie au différend ni recevoir d'instructions d'aucune de ces parties; et
  - (d) respecter le code de conduite adopté par le Conseil des Ministres.
4. Les membres du Groupe spécial sont sélectionnés de manière à assurer leur indépendance et intégrité et ils doivent disposer d'une expertise avérée dans les questions relevant du différend, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.
5. En vue d'assurer et de garantir l'impartialité et l'indépendance des membres du Groupe spécial, des ressortissants des États parties à un différend ne font pas partie du groupe spécial chargé du règlement du différend en question, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement.
6. Le Secrétariat propose aux parties au différend des personnes désignées comme membres du Groupe spécial. Les parties au différend ne s'opposeront pas à ces désignations, sauf pour des raisons justifiées.
7. Si un accord sur la composition d'un Groupe spécial n'intervient pas dans un délai de trente (30) jours après la date d'établissement du Groupe spécial, le Chef du Secrétariat, à la demande de l'une ou l'autre des parties et en accord avec le Président de l'ORD et avec le





consentement des États parties au différend, détermine la composition du groupe spécial en désignant les personnes qui lui paraissent les mieux indiquées.

8. Le Président de l'ORD informe les États parties à un différend de la composition du Groupe spécial ainsi constitué au plus tard dix (10) jours après la date à laquelle il reçoit une telle demande.
9. Lorsque deux (2) États sont parties à un différend, le Groupe spécial est composé de trois (3) membres. Lorsqu'il y'a plus de deux (2) États parties à un différend, le Groupe spécial est composé de cinq (5) membres.
10. Les personnes appelées à faire partie des Groupes spéciaux siègent à titre personnel et non en qualité de représentants d'un gouvernement ou d'une organisation quelconque.
11. Les membres du Groupe spécial ne reçoivent aucune instruction des États parties et ne sont nullement influencés par ceux-ci, lors de l'examen des questions dont ils sont saisis.

### **Article 11** **Mandat du Groupe spécial**

1. Le Groupe spécial a le mandat ci-après, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement dans un délai de vingt (20) jours à compter de la date de l'établissement du groupe spécial:
  - (a) examiner, à la lumière des dispositions pertinentes de l'Accord visé par les parties au différend, l'affaire dont l'ORD est saisi par la partie plaignante ; et
  - (b) faire des constatations propres à aider l'ORD à formuler des recommandations ou à statuer sur la question, ainsi qu'il est prévu par l'Accord.
2. Le Groupe spécial examine les dispositions pertinentes de l'Accord visées par les parties au différend.
3. Lorsqu'il établit un Groupe spécial, l'ORD peut autoriser son Président à en définir le mandat en consultation avec les États parties au différend, sous réserve des dispositions de l'alinéa 1 du présent article. Le mandat ainsi défini est communiqué par le Président à tous les États parties. Si un mandat autre que le mandat type est accepté, tout État partie peut soulever toute question à son sujet à l'ORD.



## **Article 12**

### **Fonctions d'un Groupe spécial**

1. La principale fonction d'un Groupe spécial est d'aider l'ORD à s'acquitter de ses responsabilités au titre de l'Accord.
2. Dans l'exécution de cette fonction, le Groupe spécial procède à une évaluation objective de la question dont il est saisi, y compris une évaluation objective des faits, de l'applicabilité des dispositions pertinentes de l'Accord ainsi que de la conformité des faits aux dispositions de l'Accord et formule des constatations propres à aider l'ORD à faire des recommandations et à prendre des décisions.
3. Le Groupe spécial consulte régulièrement les parties à un différend et leur donne des possibilités d'élaborer une solution mutuellement satisfaisante.

## **Article 13**

### **Tierces parties**

1. Les intérêts des parties à un différend, de même que ceux des tierces parties, sont pris en compte dans la procédure des Groupes spéciaux.
2. Une tierce partie qui a un intérêt substantiel dans une affaire portée devant un Groupe spécial et qui en a informé le groupe spécial à travers l'ORD, a la possibilité de se faire entendre par ce groupe spécial et de lui présenter des communications écrites, sous réserve que les parties au différend reconnaissent l'existence d'un intérêt substantiel.
3. Les copies des communications sont également transmises aux parties au différend et il en est fait état dans le rapport du Groupe spécial.
4. Si une tierce partie estime qu'une mesure qui a déjà fait l'objet de la procédure devant le Groupe spécial annule ou compromet des avantages résultant pour elle de l'Accord visé, cette tierce partie peut avoir recours aux procédures normales de règlement des différends prévues dans le présent Protocole. Un tel différend est, le cas échéant, porté devant le Groupe spécial initial.
5. Les tierces parties reçoivent les communications présentées par les parties au différend à la première réunion du Groupe spécial.

## **Article 14**

### **Procédures en cas de pluralité des plaignants**

1. Lorsque plusieurs États parties demandent la mise en place d'un Groupe spécial en relation avec la même question, un seul Groupe



spécial est établi pour examiner leurs plaintes en tenant compte des droits de tous les États parties concernés. Un seul groupe spécial unique est établi pour examiner ces plaintes en tant que de besoin.

2. Le Groupe spécial unique examine la question et présente ses constatations à l'ORD en évitant de compromettre les avantages dont les parties au différend auraient joui si des Groupes spéciaux distincts avaient examiné leurs plaintes respectives. Si l'une des parties au différend le demande, le groupe spécial présente des rapports distincts concernant le différend en question. Les communications écrites de chacune des parties plaignantes sont mises à la disposition des autres et chacune a le droit d'être présente lorsque l'une quelconque des autres expose ses vues au Groupe spécial.
3. Si plusieurs Groupes spéciaux sont établis pour examiner des plaintes relatives à la même question, les mêmes personnes font partie de chacun de ces Groupes dans toute la mesure du possible et le calendrier des travaux des groupes spéciaux saisis de ces différends sera harmonisé.

#### **Article 15** **Procédure des Groupes spéciaux**

1. La procédure des Groupes spéciaux met en œuvre une flexibilité suffisante pour assurer un règlement effectif et rapide des différends.
2. Après consultation des parties à un différend, les membres du Groupe spécial établissent dans un délai de sept (7) jours suivant la composition du Groupe spécial et la détermination de son mandat, un calendrier des travaux de ce Groupe. Le calendrier ainsi établi est transmis à tous les États parties.
3. En fixant le calendrier des travaux du groupe spécial, les membres de ce Groupe doivent, dans l'intervalle de dix (10) jours ouvrables, après expiration du délai de sept (7) jours énoncé à l'alinéa 2, fixer les délais impartis pour le dépôt des communications par les parties au différend. Toutes les parties au différend se conforment aux délais ainsi fixés.
4. Le délai au cours duquel le Groupe spécial exerce ses activités, depuis la date de l'établissement du groupe spécial jusqu'à la date à laquelle le rapport final est transmis aux parties à un différend, n'excède pas cinq (5) mois et en cas d'urgence, notamment pour des cas de marchandises périssables, le délai ne dépasse pas quarante-cinq jours (45).
5. Dans les cas où les parties au différend ne trouvent pas une solution mutuellement satisfaisante, le Groupe spécial présente ses constatations sous la forme d'un rapport écrit à l'ORD. Dans ce cas, le



Groupe spécial expose dans son rapport leurs constatations de fait, l'applicabilité des dispositions en la matière et les justifications fondamentales de leurs constatations et recommandations. Dans les cas où un règlement intervient entre les parties au différend, le Groupe spécial se limite dans son rapport, à exposer succinctement l'affaire et à faire savoir qu'une solution a été trouvée.

6. Lorsque les parties à un différend acceptent le règlement d'une affaire dont un Groupe spécial est saisi, le rapport du Groupe spécial décrit brièvement l'affaire et indique qu'une solution entre les parties a été trouvée.
7. Lorsque le Groupe spécial estime qu'il ne peut pas déposer son rapport dans un délai de cinq (5) mois, ou de quarante-cinq jours en cas d'urgence, il informe immédiatement l'ORD par écrit des raisons de ce retard et lui indique dans quel délai il estime pouvoir remettre son rapport. Lorsqu'un Groupe spécial ne peut produire un rapport dans les délais spécifiés à l'alinéa 4 du présent article, il le produit dans un délai de neuf (9) mois à compter de la date de sa composition.
8. Les rapports du Groupe spécial sont rédigés en l'absence des parties au différend et se fondent sur les informations et les preuves fournies par les parties et tout autre organisme conformément au présent Protocole.
9. Le Groupe spécial produit un rapport unique qui reflète les opinions de la majorité de ses membres.
10. Sans préjudice des dispositions du présent article, un Groupe spécial suit la procédure de fonctionnement spécifiée à l'Annexe 1 du présent Protocole sur les procédures de travail du Groupe spécial, à moins que le Groupe spécial n'en décide autrement après consultation des parties au différend.
11. Le Groupe spécial peut, à tout moment, suspendre ses travaux à la demande des deux parties au différend, pendant un délai qui ne dépasse pas douze (12) mois, et les reprend à la fin du délai convenu à la demande de l'État plaignant. Si l'État plaignant ne demande pas la reprise du travail du groupe spécial avant l'expiration du délai de suspension convenu, la procédure est terminée. La suspension et l'arrêt du groupe spécial sont sans préjudice des droits de chaque partie à un différend dans une autre instance portant sur le même sujet.

### **Article 16** **Droit aux renseignements**

1. Un Groupe spécial a le droit de demander à toute personne ou à tout organisme qu'il juge approprié des renseignements et des avis



techniques, après en avoir informé les autorités compétentes des États parties au différend.

2. Le Groupe spécial a le droit de demander des renseignements et des avis techniques à tout État partie à condition que l'État partie ne soit pas partie au différend.
3. Lorsqu'un Groupe spécial sollicite des renseignements et des avis techniques d'un État partie, ledit État partie répond à la demande d'informations dans les délais fixés par le Groupe spécial.
4. Les renseignements confidentiels qui sont fournis ne sont pas divulgués sans l'autorisation formelle de la source qui les fournit.
5. Lorsqu'une partie à un différend soulève un point de fait concernant une question scientifique ou technique, le Groupe spécial peut demander un rapport consultatif écrit à un Groupe consultatif d'experts ayant des qualifications et l'expérience avérées en la matière.
6. Les règles pour l'établissement du Groupe consultatif d'experts et ses procédures sont contenues dans l'Annexe du présent Protocole sur les Experts Consultatifs.
7. Le Groupe spécial peut demander des renseignements à toute personne ou organisme et peut consulter des experts pour obtenir leurs opinions sur une question dont le Groupe spécial peut être saisi.

#### **Article 17** **Caractère confidentiel**

1. Les délibérations du Groupe spécial sont confidentielles.
2. Une partie à un différend doit considérer comme confidentielle toute information soumise au Groupe spécial et désignée comme telle par l'autre partie au différend.
3. Aucune disposition du présent Protocole n'oblige une partie à un différend à divulguer au public les déclarations concernant ses propres positions.
4. Les rapports des Groupes spéciaux sont rédigés en l'absence des parties au différend au vu des renseignements fournis et des déclarations faites.
5. Les avis exprimés dans le rapport du Groupe spécial par les membres du Groupe spécial pris individuellement sont anonymes.



### **Article 18**

#### **Rapports d'un Groupe spécial**

1. Un Groupe spécial examine les allégations conclusions et arguments en réplique que présentent les parties au différend et soumet aux parties au différend, un projet de rapport contenant les sections descriptives des faits et des arguments concernant le différend.
2. Les parties à un différend soumettent au Groupe spécial, par écrit, leurs observations sur le projet de rapport, dans des délais fixés par le Groupe spécial.
3. En prenant en compte les observations reçues au titre de l'alinéa 2 du présent article, ou à l'expiration des délais fixés pour la réception desdites observations de la part des parties au différend, le Groupe spécial soumet un rapport provisoire aux parties au différend, contenant les sections descriptives ainsi que les constatations et conclusions du Groupe spécial.
4. Dans des délais que fixe le Groupe spécial, une partie à un différend peut soumettre une requête écrite pour le réexamen d'aspects spécifiques du rapport provisoire avant la production et la distribution du rapport final aux parties au différend.
5. A la demande d'une partie à un différend, un Groupe spécial tient une réunion avec les parties au différend en ce qui concerne le réexamen d'aspects spécifique du rapport provisoire.
6. Lorsqu'aucune observation sur le rapport provisoire n'est pas déposée devant le Groupe spécial dans les délais fixes, celui-ci devient final et il est immédiatement transmis aux parties au différend et à toutes les parties intéressées et transmis à l'ORD pour examen.
7. Le rapport final du Groupe spécial comprend une discussion des arguments avancés au stade de l'examen provisoire.

### **Article 19**

#### **Adoption du rapport d'un Groupe spécial**

1. Afin de permettre aux États parties de disposer d'un délai suffisant pour examiner les rapports du Groupe spécial, les rapports ne sont pas renvoyés à l'Organe de règlement des différends pour examen avant l'expiration d'un délai de vingt (20) jours à compter de la date de la transmission du rapport par le Groupe spécial.
2. Les États parties ayant des objections au sujet du rapport d'un groupe spécial exposent par écrit à l'ORD les raisons de leurs objections,



notamment la découverte de faits nouveaux de nature à influencer la décision, à condition que:

- (a) ces exposés soient notifiés à l'ORD dans un délai de dix (10) jours avant la réunion de l'ORD à laquelle le rapport du groupe spécial sera examiné ; et
  - (b) la partie ayant formulé des objections signifie une copie des objections aux autres parties au différend et au groupe spécial qui a produit le rapport.
3. Les parties à un différend participent pleinement à l'examen du rapport du Groupe spécial par l'ORD et leurs vues sont dûment consignées.
  4. Dans les soixante (60) jours qui suivent la date de transmission du rapport d'un groupe spécial aux États parties, le rapport est examiné, adopté, et signé à une réunion de l'ORD convenue à cet effet, à moins qu'une partie au différend ne notifie formellement à l'ORD sa décision de faire appel ou que l'ORD ne décide par consensus de ne pas adopter le rapport. Si une partie a notifié sa décision de faire appel, le rapport du groupe spécial n'est pas examiné par l'ORD, en vue de son adoption, avant l'achèvement de la procédure d'appel. La décision de l'ORD est définitive sous réserve des dispositions du présent article.
  5. Les parties au différend ont droit à une copie du rapport adopté dans un délai de sept jours à compter de la date de son adoption.
  6. Le rapport du groupe spécial peut faire l'objet d'appel auprès de l'ORD dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de communication de la décision d'appel de l'État partie auprès de l'ORD.

## **Article 20** **L'Organe d'Appel**

1. Un organe d'appel, ci-après dénommé « OA », permanent est institué par l'ORD. Cet organe connaît des appels concernant des affaires soumises à des Groupes spéciaux.
2. L'OA est composé de sept (7) membres, dont trois (3) siègent pour une affaire donnée.
3. Les membres faisant partie de l'OA siègent par roulement. Ce roulement est déterminé dans les procédures de travail de l'OA.
4. L'ORD désigne les membres qui font partie de l'OA. Leur mandat est de quatre (4) ans renouvelable une fois. Dès qu'ils deviennent vacants, les postes sont repourvus. Un membre désigné pour remplacer un





autre dont le mandat n'est pas arrivé à expiration occupe le poste pendant la durée restante du mandat de son prédécesseur.

5. En cas de vacance de postes, l'ORD nomme des membres pour pourvoir lesdits postes vacants dans un délai de deux (2) mois à compter de la date de constatation de la vacance.
6. Lorsque l'ORD ne pourvoit pas aux postes vacants dans un délai de deux (2) mois Le Président de l'ORD, en accord avec le Secrétariat, désigne de nouveaux membres de l'OA dans un délai d'un (1) mois.
7. L'OA comprend des membres dont l'autorité est reconnue, qui auront fait la preuve de leur connaissance du droit, du commerce international et des questions relevant de l'accord visé en général.
8. Les membres de l'OA n'ont aucune attache avec une administration nationale. La composition de l'OA est, dans l'ensemble, représentative des membres de la ZLECAf. Toutes les personnes qui font partie de l'OA doivent être disponibles et informées des activités de l'OMC en matière de règlement des différends et de ses autres activités pertinentes. Elles ne participent pas à l'examen d'un différend qui créerait un conflit d'intérêt direct ou indirect.

### **Article 21** **Appels**

1. Seules les parties au différend peuvent faire appel du rapport du Groupe spécial. Les tierces parties qui ont notifié l'ORD d'un intérêt substantiel dans l'affaire conformément à l'alinéa 2 de l'article 13 du présent article peuvent présenter des communications et être entendues par l'OA.
2. En général, les procédures ne dépassent pas soixante (60) jours à compter du jour où une partie au différend notifie officiellement sa décision de faire appel à la date où l'OA transmet son rapport. L'OA tient compte des dispositions de l'alinéa 9 (d) de l'article 7 du présent article, le cas échéant. Lorsque l'OA estime qu'il ne peut produire son rapport dans les soixante (60) jours, il en informe l'ORD par écrit en donnant les raisons du retard ainsi que la période au cours de laquelle il soumet son rapport. Les délibérations ne peuvent en aucun cas dépasser quatre-vingt-dix (90) jours.
3. L'appel porte sur la question de droit exposées dans le rapport du groupe spécial et des interprétations juridiques développées par le groupe spécial.
4. L'OA jouit de l'appui administratif et juridique approprié.





5. Les dépenses engagées par les membres siégeant à l'OA y compris les indemnités de voyage et de subsistance sont imputées au budget de la ZLECAf conformément au règlement financier de l'UA.

## **Article 22**

### **Procédures d'examen en appel**

1. Les procédures de travail sont établies par l'OA en consultation avec le président de l'ORD. Elles sont communiquées aux États parties pour information.
2. Les délibérations de l'OA sont confidentielles.
3. L'instance d'un recours en appel aux termes du présent article n'excède pas quatre-vingt-dix (90) jours.
4. Les rapports de l'OA sont rédigés hors la présence des parties au différend, à la lumière des informations fournies et des déclarations effectuées.
5. Les opinions exprimées dans le rapport de l'OA par des membres l'OA sont anonymes.
6. L'OA aborde chacune des questions soulevées conformément à l'alinéa 3 de l'article 21 du présent article durant la procédure d'appel.
7. L'OA peut retenir, modifier ou infirmer les constatations et conclusions légales du Groupe spécial.
8. L'OA produit un rapport unique qui reflète les opinions de la majorité de ses membres.
9. Le rapport de l'OA est adopté par l'ORD et accepté sans condition par les parties au différend, à moins qu'il ne décide par consensus de ne pas adopter le rapport de l'OA dans les trente (30) jours suivant sa transmission aux États parties. Cette procédure d'adoption est sans préjudice du droit des États parties à exprimer leurs vues sur le rapport de l'OA.

## **Article 23**

### **Recommandations d'un Groupe spécial ou de l'OA**

Dans les cas où un Groupe spécial ou l'OA conclut qu'une mesure est incompatible avec l'Accord, il recommande que l'État partie concerné la rende conforme audit accord. Outre ses recommandations, le Groupe spécial ou l'OA peut suggérer à l'État partie concerné des méthodes de mise en œuvre de ces recommandations.



**Article 24**  
**Surveillance de la mise en application des recommandations et des décisions**

1. Les États parties mettent en œuvre dans les moindres délais les recommandations et décisions de l'ORD.
2. Un État partie à un différend informe l'ORD de ses intentions en ce qui concerne la mise en œuvre des recommandations et décisions de l'ORD au cours d'une réunion de l'ORD qui se tient trente (30) jours après la date d'adoption du rapport par le Groupe spécial.
3. Lorsqu'un État partie à un différend ne peut se conformer immédiatement aux recommandations et décisions de l'ORD, il lui est accordé un délai raisonnable pour s'y conformer sur la base de ce qui suit :
  - (a) un délai proposé par l'État partie concernée à condition que l'ORD approuve la proposition;
  - (b) un délai mutuellement convenu par les parties à un différend dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date de l'adoption du rapport du Groupe spécial et des recommandations et décisions de l'ORD; ou
  - (c) en l'absence d'un tel accord, un délai déterminé par un arbitrage exécutoire dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date d'adoption des recommandations et décisions. Dans cette procédure d'arbitrage, l'arbitre doit partir du principe que le délai raisonnable pour la mise en œuvre des recommandations du groupe spécial ou de l'OA ne doit pas dépasser quinze (15) mois à compter de la date d'adoption du rapport du groupe spécial ou de l'OA. Toutefois, ce délai pourrait être plus court ou plus long, en fonction des circonstances.
4. Si les parties ne sont pas d'accord sur un arbitre dans un délai de dix (10) jours à compter de la date de la soumission de l'arbitrage, le Secrétariat en accord avec l'ORD peut en désigner un dans un délai de dix (10) jours après avoir consulté les parties.
5. Le Secrétariat tient l'ORD informé de l'état de mise en œuvre des décisions prises aux termes du présent Protocole.
6. Sauf dans le cas où le Groupe spécial ou l'OA a prorogé le délai pour la présentation de son rapport, conformément à l'alinéa 7 de l'article 15 ou l'alinéa 2 de l'article 21, le délai allant de la date d'établissement du Groupe spécial par l'ORD jusqu'à la date de détermination du délai raisonnable ne doit pas dépasser quinze (15) mois, à moins que les



parties au différend n'en conviennent autrement. Lorsque le Groupe spécial ou l'OA a décidé de proroger le délai de présentation de son rapport, le délai supplémentaire pris est majoré de quinze (15) mois ; à moins que les parties au différend conviennent de l'existence de circonstances exceptionnelles, le délai total ne doit pas excéder dix-huit (18) mois.

7. En cas de désaccord sur l'existence ou la compatibilité entre l'Accord visé et de mesures prises pour se conformer aux recommandations et décisions, ce désaccord est résolu suivant les présentes procédures de règlement des différends, y compris, à chaque fois que c'est possible, par recours au Groupe spécial initial. Le Groupe spécial transmet son rapport dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de sa mise en place. Lorsque le Groupe spécial estime qu'il ne peut pas communiquer son rapport dans ce délai, il informe l'ORD par écrit des raisons de ce retard et propose un nouveau délai dans lequel il peut transmettre ledit rapport.
8. L'ORD assure le suivi de l'application des recommandations ou décisions adoptées. La mise en œuvre des recommandations ou décisions est soulevée au niveau de l'ORD par tout État partie et à tout moment après l'adoption du rapport. A moins que l'ORD n'en décide autrement, la question de la mise en œuvre des recommandations ou décisions est portée à l'ordre du jour de la réunion de l'ORD après six (6) mois suivant la date d'établissement du délai de temps raisonnable, conformément à l'alinéa 3 du présent article et il y reste jusqu'à ce que le problème soit résolu.
9. Dix (10) jours au moins avant chaque réunion de l'ORD, l'État partie concerné présente à l'ORD, par écrit, un rapport d'avancement de la mise en œuvre des recommandations ou décisions qui doivent contenir entre autres :
  - (a) l'étendue de la mise en œuvre de la (des) décision (s) et recommandation (s) ;
  - (b) les questions éventuelles affectant la mise en œuvre des décisions et recommandations; et
  - (c) le délai dont l'État partie concerné a besoin pour se conformer pleinement aux décisions.

### **Article 25**

#### **Compensation et suspension de concessions ou toute autre obligation**

1. Les États parties mettent pleinement en œuvre les recommandations et décisions de l'ORD. La compensation et la suspension de concessions ou d'autres obligations sont des mesures temporaires auxquelles il peut



être recouru dans le cas où les recommandations et décisions ne sont pas mises en œuvre dans un délai raisonnable. Toutefois, ni la compensation ni la suspension de concessions ou d'autres obligations ne sont préférables à la mise en œuvre d'une recommandation de mettre une mesure en conformité avec l'Accord. La compensation est volontaire et, si elle est accordée, elle est compatible avec l'Accord.

2. La suspension des concessions ou d'autres obligations est temporaire et n'est appliquée que dans la mesure où elle est conforme à l'Accord. Elle subsiste jusqu'à l'élimination de cette non-conformité à l'Accord ou de toute autre infraction, ou si l'État partie concerné applique les recommandations ou donne une solution au préjudice causé ou occasionné par la non-conformité et si une solution mutuellement satisfaisante a été trouvée.
3. Lorsque les décisions et recommandations de l'ORD ne sont pas appliquées dans un délai raisonnable, la partie lésée peut demander à l'ORD d'imposer des mesures temporaires comprenant la compensation et la suspension des concessions.
4. Si l'État partie concerné ne met pas la mesure jugée incompatible avec l'Accord en conformité avec ledit texte, ou autrement n'exécute pas les décisions et recommandations dans le délai raisonnable déterminé conformément à l'article 24 alinéa 3 du présent Protocole, cet État partie doit, en cas de demande, engager des négociations avec la partie plaignante, afin de trouver une compensation mutuellement acceptable. Si aucune compensation satisfaisante n'est convenue dans les vingt (20) jours qui suivent, la partie plaignante peut demander à l'ORD l'autorisation de suspendre les bénéfices en faveur de l'État partie concerné des concessions ou autres obligations relevant de l'Accord.
5. Lorsqu'elle examine les concessions ou autres obligations à suspendre, la partie plaignante applique les principes et procédures suivants:
  - (a) Le principe général est que la partie plaignante devrait d'abord chercher à suspendre des concessions ou d'autres obligations concernant le ou les mêmes secteurs que ceux dans lesquels le Groupe spécial ou l'OA a constaté une violation ou une autre annulation ou réduction d'avantages ;
  - (b) si cette partie considère qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou autres obligations concernant le même secteur (s), elle peut chercher à suspendre des concessions ou autres obligations dans d'autres secteurs au titre de l'Accord;



- (c) si cette partie considère qu'il n'est pas possible ou efficace de suspendre des concessions ou autres obligations concernant d'autres secteurs au titre de l'Accord, et que les circonstances sont suffisamment graves, elle peut chercher à suspendre des concessions ou autres obligations au titre de l'Accord ; et
  - (d) si cette partie à un différend décide de demander à l'ORD l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations conformément aux alinéas b) ou c), elle doit en indiquer les raisons.
6. Dans l'application des principes ci-dessus, cette partie prend en compte:
- (a) le secteur du commerce dans lequel le Groupe spécial ou l'OA a constaté une violation ou une autre annulation ou réduction d'avantages, et l'importance de ce commerce pour cette partie; et
  - (b) les éléments économiques plus généraux liés à l'annulation ou à la réduction d'avantages et les conséquences économiques plus générales de la suspension de concessions ou d'autres obligations.
7. Le niveau de la suspension de concessions ou autres obligations autorisé par l'ORD est équivalent au niveau d'annulation ou de réduction.
8. Lorsque la situation décrite à l'alinéa 2 du présent article survient, l'ORD accorde l'autorisation de suspendre des concessions ou autres obligations dans les trente (30) jours à compter de la date de la demande, à moins qu'il ne décide par consensus de rejeter la demande. Toutefois, si l'État partie concerné conteste le niveau de la suspension proposée, ou affirme que les principes et procédures énoncés à l'alinéa 5 du présent article n'ont pas été suivis lorsqu'une partie plaignante a demandé l'autorisation de suspendre des concessions ou autres obligations conformément à l'alinéa 5 (b) ou (c) du présent article, la question est soumise à l'arbitrage. Cet arbitrage est assuré par le Groupe spécial initial, si les membres sont d'accord, ou par un arbitre désigné par le président de l'ORD et il est achevé dans les 60 jours à compter de la date de désignation de l'arbitre. Les concessions ou autres obligations ne sont pas suspendues pendant l'arbitrage.
9. L'arbitre, agissant en vertu de l'alinéa 7 du présent article n'examine pas la nature des concessions ou autres obligations à suspendre, mais détermine si le niveau de ladite suspension est équivalent au niveau d'annulation ou de réduction. L'arbitre peut aussi déterminer si la suspension de concessions ou autres obligations proposée est



autorisée aux termes de l'Accord. Toutefois, si la question soumise à arbitrage comprend la plainte que les principes et procédures énoncés à l'alinéa 3 du présent article n'ont pas été suivis, l'arbitre examine cette plainte. Dans le cas où l'arbitre détermine que ces principes et procédures n'ont pas suivi, la partie plaignante les applique conformément à l'alinéa 5 du présent article. Les parties à un différend acceptent la décision de l'arbitre comme définitive et les parties concernées ne peuvent en soumettre un autre pour les mêmes faits. L'ORD est informé sans délai de la décision de l'arbitre et accorde, sur demande, l'autorisation de suspendre des concessions ou d'autres obligations en conformité avec la décision de l'arbitre, à moins que l'ORD ne décide par consensus de rejeter la demande.

### **Article 26**

#### **Frais de la Procédure**

1. L'ORD détermine la rémunération et les dépenses des membres du Groupe spécial et des experts, conformément au règlement financier de l'UA.
2. La rémunération des membres d'un Groupe spécial et d'experts, les frais de déplacement et de logement sont pris en charge à parts égales par les parties à un différend ou dans des proportions déterminées par l'ORD.
3. La partie à un différend supporte tous les autres frais de la procédure tels que déterminés par l'ORD.
4. Les parties à un différend sont tenues de verser leur quote-part des frais et honoraires des membres du Groupe spécial auprès du Secrétariat au moment de la création où la composition du Groupe spécial.

### **Article 27**

#### **Arbitrage**

1. Les parties à un différend peuvent recourir à l'arbitrage sur la base d'un accord mutuel et conviennent de la procédure à suivre.
2. Les parties qui soumettent un différend à l'arbitrage au titre du présent article ne peuvent soumettre simultanément la même question à l'ORD.
3. La convention d'arbitrage est notifiée à l'ORD.
4. Les tierces parties peuvent être jointes à une procédure d'arbitrage uniquement avec l'accord des parties.



5. Les parties à une procédure d'arbitrage se soumettent à la sentence arbitrale et cette dernière est notifiée à l'ORD en vue de son exécution.
6. Lorsqu'une partie à un différend refuse de coopérer dans le règlement du litige par arbitrage, l'autre partie renvoie l'affaire à l'ORD pour statuer.
7. La sentence arbitrale est exécutée conformément aux dispositions des articles 24 et 25 du présent Protocole *mutatis mutandis*.

### **Article 28** **Coopération technique**

1. À la demande d'un État partie, le Secrétariat peut fournir des conseils et une assistance juridique supplémentaire en matière de règlement des différends, à condition que cela soit fait de manière à assurer l'impartialité du Secrétariat.
2. Le Secrétariat peut organiser des stages de formation spéciaux au profit des États parties intéressés, en vue du renforcement des capacités des experts sur les présentes procédures et les pratiques de règlement des différends afin de leur permettre d'être mieux informés en la matière.

### **Article 29** **Responsabilités du Secrétariat**

1. Le Secrétariat assiste les Groupes spéciaux notamment en ce qui concerne les aspects légaux, historiques et procéduraux des questions traitées et assure les services de secrétariat.
2. Le Secrétariat facilite la constitution des groupes spéciaux dans le cadre du présent Protocole.
3. Pour s'acquitter des fonctions visées à l'article 28 du présent Protocole, le Secrétariat met à la disposition des Groupes spéciaux des experts ayant une expérience étendue en droit commercial international en vue de l'assister.
4. Le Secrétariat assume toutes les autres fonctions et obligations que peut exiger l'Accord en vue d'appuyer la mise en œuvre du présent Protocole.
5. Le Secrétariat est responsable de toutes les notifications pertinentes adressées à l'ORD et émanant de celui-ci aux États parties.



**Article 30**  
**Règles d'interprétation**

En cas de litiges, le Groupe spécial et l'OA interprètent les dispositions de l'Accord, conformément aux règles coutumières d'interprétation du droit international public, notamment la Convention de Vienne sur le Droit des Traités de 1969.

**Article 31**  
**Amendement**

Les amendements au présent Protocole s'effectuent conformément à l'Article 29 de l'Accord.

**EN FOI DE QUOI, NOUS** Chefs d'État et de Gouvernement ou représentants dûment autorisés des États membres de l'Union africaine, avons signé le présent Accord et y avons apposé notre sceau dans quatre exemplaires originaux, en langues anglaise, arabe, française et portugaise, tous les textes faisant également foi.

**SIGNÉ** à Kigali, le 21 mars 2018





## PROTOCOLO RELATIVO ÀS NORMAS E PROCEDIMENTOS PARA A RESOLUÇÃO DE LITÍGIOS

Nós, os Estados-Membros da União Africana,

**ACORDAMOS NO SEGUINTE:**

### **Artigo 1.º** **Definições**

Para efeitos do presente Protocolo, entende-se por:

- (a) **“OR”**, o Órgão de Recurso estabelecido nos termos do Artigo 20.º do presente Protocolo;
- (b) **“Parte Reclamante”**, designa um Estado Parte que tenha iniciado um processo de resolução de litígio nos termos do Acordo;
- (c) **“Consenso”** significa que nenhum Estado Parte presente na reunião do Órgão de Resolução de Litígios quando for tomada uma decisão, se opõe formalmente à decisão;
- (d) **“Dias”** designa os dias úteis, excepto para casos que envolvam produtos perecíveis onde Dias deve significar dias corridos;
- (e) **“Litígio”** designa um diferendo entre os Estados Partes em relação à interpretação e/ou aplicação do Acordo em relação aos seus direitos e obrigações;
- (f) **“ORL”** designa o Órgão de Resolução de Litígios estabelecido nos termos do Artigo 5.º do Protocolo;
- (g) **“Painel”** designa um Painel de Resolução de Litígios estabelecido nos termos do Artigo 9.º do presente Protocolo;
- (h) **“Parte num litígio ou num processo”** designa um Estado Parte num litígio ou num processo; e
- (i) **“Estado Parte em causa”**, designa um Estado Parte sujeito às decisões e recomendações do ORL;



- (j) “**Terceiros**” designa um Estado Parte com interesse substancial num litígio;

### **Artigo 2.º**

#### **Objectivo**

O presente Protocolo para a gestão do Mecanismo de Resolução de Litígios nos termos do Artigo 20.º do Acordo visa garantir que o processo de Resolução de Litígios seja transparente, responsável, justo, previsível e em conformidade com as disposições do Acordo.

### **Artigo 3.º**

#### **Âmbito de Aplicação**

1. O presente Protocolo aplica-se aos litígios entre os Estados Partes sobre os seus direitos e obrigações nos termos do Acordo;
2. O Protocolo é aplicável sob reserva dos procedimentos especiais e adicionais, o presente Protocolo aplica-se à resolução de litígios contidos no Acordo. Na eventualidade de existir uma diferença entre as normas e procedimentos do presente Protocolo e as normas e procedimentos especiais ou adicionais contidos no Acordo, prevalecem as normas e procedimentos especiais ou adicionais;
3. Para efeitos do presente Artigo, um procedimento de resolução de litígios considerado iniciado, em conformidade com o presente protocolo, quando a Parte Reclamante solicitar consultas nos termos do Artigo 7.º do presente Protocolo;
4. O Estado Parte que tenha invocado normas e procedimentos do presente Protocolo com relação a uma questão específica, não pode invocar outro fórum de resolução de litígios sobre a mesma matéria.

### **Artigo 4.º**

#### **Disposições Gerais**

1. O mecanismo de resolução de litígios da ZCLCA é um elemento essencial na garantia de segurança e previsibilidade do sistema de comércio regional. O mecanismo de resolução de litígios preserva os direitos e as obrigações dos Estados Partes no âmbito do Acordo e esclarece as disposições do Acordo já existentes, em conformidade com as regras habituais de interpretação do direito internacional público;
2. As recomendações ou decisões do ORL destinam-se a obter uma resolução satisfatória dos litígios, em conformidade com os direitos e obrigações decorrentes do presente Protocolo e do Acordo;



3. As soluções mutuamente acordadas para questões formalmente levantadas ao abrigo das disposições de consulta e resolução de litígios do Acordo são notificadas ao ORL, caso qualquer Estado Parte levantar uma questão a ele relacionada;
4. Todas as resoluções para questões formalmente levantadas ao abrigo das disposições do presente Acordo, incluindo as decisões arbitrais, devem ser conformes ao Acordo;
5. Pedidos de conciliação, bons ofícios, mediação e de utilização de procedimentos de resolução de litígios não devem ser entendidos ou considerados como actos litigiosos e que, se houver um litígio, os Estados Partes iniciam os referidos procedimentos em boa-fé num esforço para a resolução do litígio. Reclamações ou contra reclamações sobre outras questões não devem ser associadas;
6. Nas suas conclusões e recomendações, o Painel e o OR não podem aumentar ou diminuir os direitos e obrigações dos Estados Partes, em conformidade com o Acordo.

#### **Artigo 5.º** **Órgão de Resolução de Litígios**

1. É criado o Órgão de Resolução de Litígios, nos termos do Artigo 20.º para administrar as disposições do presente Protocolo, salvo disposição em contrário no Acordo;
2. O ORL é constituído por representantes dos Estados Partes;
3. O ORL tem a autoridade para:
  - (a) criar Painéis para Resolução de Litígios e um Órgão de Recurso;
  - (b) adoptar os relatórios do Painel e do Órgão de Recurso;
  - (c) fazer o acompanhamento da implementação das decisões e recomendações dos Painéis e do Órgão de Recurso; e
  - (d) autorizar a suspensão de concessões e outras obrigações nos termos do Acordo.
4. O ORL dispõe do seu próprio Presidente e estabelece o seu regulamento interno conforme julgar necessário para o cumprimento das suas responsabilidades. O Presidente do ORL é eleito pelos Estados Partes;
5. O ORL reúne-se sempre que seja necessário para o cumprimento das suas funções, conforme previsto no Acordo;



6. Sempre que as normas e procedimentos do presente Protocolo previrem que o ORL tome uma decisão, deve fazê-lo por consenso;
7. O ORL deve informar o Secretariado dos litígios relacionados com as disposições do Acordo.

### **Artigo 6.º**

#### **Procedimentos relativos ao Mecanismo de Resolução de Litígios**

1. Em caso de litígio entre os Estados Partes, deve-se, numa primeira fase, recorrer a consultas, com vista a se chegar a uma solução amigável para o litígio;
2. Caso não for alcançada uma solução amigável, qualquer parte no litígio deve, após notificação as outras Partes em litígio, submeter o assunto ao ORL, por intermédio do Presidente, solicitando a criação de um Painel de Resolução de Litígios (adiante designado o “Painel”) para efeitos de resolução do litígio;
3. O ORL deve adoptar um Regulamento Interno para a selecção do Painel, que inclui as matérias de conduta a fim de garantir imparcialidade;
4. O Painel deve dar seguimento ao processo de resolução formal do litígio, tal como previsto no presente Protocolo e as Partes em litígio devem, de boa-fé, observar em tempo útil, todas as orientações, decisões e estipulações que podem ser-lhes dadas pelo Painel em relação a questões processuais e deverá fazer as suas submissões, argumentos e refutações num formato determinado pelo Painel;
5. O ORL deve pronunciar-se sobre a matéria e a sua decisão é definitiva e vinculativa para as Partes em litígio;
6. Quando as partes em litígio considerarem oportuno recorrer à arbitragem como a primeira via de resolução de litígios, as Partes em litígio podem prosseguir com a arbitragem, conforme previsto no Artigo 27.º do presente Protocolo.

### **Artigo 7.º**

#### **Consultas**

1. Com vista a incentivar a resolução amigável de litígios, os Estados Partes comprometem-se a reiterar a sua determinação no sentido de reforçar e melhorar a eficácia dos procedimentos de consulta utilizados pelos Estados Partes;
2. Cada Estado Parte compromete-se a acolher favoravelmente e a proporcionar oportunidades adequadas para consultas sobre qualquer representação feita por outro Estado Parte em relação a medidas que afectem o funcionamento do Acordo;



3. Os pedidos de consulta devem ser notificados ao ORL, por escrito, através do Secretariado, indicando as razões para o pedido, incluindo a identificação das questões e uma indicação da base jurídica para a reclamação;
4. Caso seja apresentado um pedido de consultas de acordo com o presente Protocolo, o Estado Parte a quem o pedido for feito deve, a menos que seja acordado de outro modo, responder ao pedido no prazo de dez (10) dias a contar da data da sua recepção e proceder a consultas em boa-fé dentro de um período não superior a trinta (30) dias após a data de recepção do pedido, com o objectivo de se alcançar uma solução mutuamente satisfatória;
5. Quando um Estado Parte para o qual é dirigido o pedido não responder dentro de dez (10) dias após a data de recepção do pedido, ou não proceder a consultas, no prazo de 30 (trinta) dias, ou, de outra forma, um período mutuamente acordado, a contar da data de recepção do pedido, o Estado Parte que fez o pedido para que se proceda a consultas poderá submeter a questão ao ORL, solicitando a criação de um Painel;
6. No decurso das consultas e antes de recorrer a outras medidas no âmbito do presente Protocolo, os Estados Partes devem tentar obter solução satisfatória do litígio;
7. As consultas devem ser:
  - a) confidenciais; e
  - b) sem prejuízo dos direitos de qualquer Estado Parte em qualquer outro procedimento.
8. Quando os Estados Partes não consigam resolver um litígio mediante consultas no prazo de sessenta (60) dias após a data de recepção do pedido de consultas, a parte reclamante pode submeter a questão ao ORL, para criação de um Painel. As consultas podem ser realizadas no território da Parte a quem a reclamação é dirigida, a menos que as Partes concordem de outra forma. A menos que os Estados Partes concordem em continuar ou suspender as consultas, estas serão consideradas concluídas dentro dos sessenta (60) dias;
9. Em casos de urgência, incluindo casos de produtos perecíveis:
  - (a) o Estado Parte deve, no prazo de dez (10) dias após a data de recepção do pedido iniciar consultas;
  - (b) quando as partes não consigam resolver o litígio através de consultas no prazo de vinte (20) dias após a data de recepção do pedido, a parte reclamante poderá submeter a questão ao ORL para a criação de um Painel;



- (c) Em conformidade com as disposições do Anexo 5 sobre Barreiras Não-Tarifárias (Apêndice 2: Procedimentos para a Eliminação e Cooperação na Eliminação de Barreiras Não-Tarifárias), quando um Estado Parte não resolver uma BNT depois de ter sido alcançada uma solução mutuamente acordada e após a emissão do relatório factual, o Estado Parte Reclamante deverá recorrer ao Painel de Resolução de Litígios. Não obstante o disposto na presente alínea, as Partes em litígio acima podem concordar em submeter a questão à arbitragem, em conformidade com as disposições do Artigo 27º do presente Protocolo; e
  - (d) as partes em litígio, o ORL e o Painel e Órgão de Recurso devem todos, na medida do possível, empreender esforços para acelerar o processo.
10. Quando um Estado Parte que não seja Parte em litígio considere ter interesse comercial substancial nas consultas, esse Estado Parte pode, no prazo de dez (10) dias a contar da data da circulação do pedido de consultas, pedir às Partes em litígio para as consultas;
  11. Quando as Partes em litígio concordem que a pretensão de interesse substancial for julgada procedente, o Terceiro deve se juntar às consultas. Se o pedido para se juntar às consultas não for aceite, o Estado Parte litigante deve informar o ORL e, neste caso, o Estado Parte Reclamante deve ter a liberdade de solicitar consultas.

### **Artigo 8.º**

#### **Bons Ofícios, Conciliação e Mediação**

1. Os Estados Partes em litígio podem, a qualquer momento, levar a cabo processos voluntários de bons ofícios, conciliação ou mediação. Os processos que envolvam bons ofícios, conciliação ou mediação serão confidenciais e serão sem prejuízo dos direitos dos Estados Partes em quaisquer outros processos;
2. Os bons ofícios, conciliação ou mediação podem ser solicitados a qualquer momento por qualquer Estado Parte em litígio. Podem iniciar a qualquer momento e ser rescindidos a qualquer momento por qualquer dos Estados Partes em litígio. Uma vez que os processos de bons ofícios, conciliação ou mediação tenham terminado, a Parte reclamante poderá então prosseguir com um pedido para a criação de um painel;
3. Quando os bons ofícios, conciliação ou mediação são celebrados após a data de recepção de um pedido de consultas, o Estado Parte Reclamante deve permitir um período de sessenta (60) dias após a data de recepção do pedido de consultas, antes de solicitar a criação de um Painel. A parte reclamante poderá solicitar a criação de um Painel durante o período de sessenta (60) dias, se os Estados Partes em litígio considerarem conjuntamente que o processo de bons ofícios, conciliação ou mediação não resolveram o litígio;



4. Os Estados Partes que participem nos processos previstos no presente Artigo podem suspender ou encerrar esses processos a qualquer momento, caso considerem que o processo de bons ofícios, conciliação ou mediação não resolve o litígio;
5. Se os Estados Partes em litígio concordarem, os processos de bons ofícios, conciliação ou mediação pode continuar enquanto o processo do Painel prossegue;
6. O Responsável do Secretariado pode ser solicitado por qualquer Estado Parte em litígio para facilitar o processo de bons ofícios, conciliação ou mediação, incluindo oferecendo o mesmo. Esse pedido deve ser notificado ao ORL e ao Secretariado.

### **Artigo 9.º** **Estabelecimento de Painéis**

1. Se nenhuma solução amigável for alcançada através de consultas, a Parte Reclamante submete por escrito a questão ao ORL e solicita a criação de um Painel. As Partes em litígio serão prontamente informadas da composição do Painel;
2. O pedido referido no n.º 1 do presente Artigo deve indicar se foram realizadas consultas, identificar as medidas específicas sobre a questão e apresentar um resumo da base jurídica da reclamação suficiente para apresentar claramente o problema;
3. No caso de o requerente solicitar a criação de um Painel com exceção dos termos de referência padrão, o pedido por escrito deve incluir o texto proposto de termos de referência especiais;
4. A reunião do ORL deve ser convocada no prazo de quinze (15) dias a contar da data do pedido de criação de um Painel, com pelo menos dez (10) dias de aviso antes da reunião apresentado ao ORL;
5. O Painel deve ser criado no prazo de dez (10) dias da reunião do ORL referido no n.º 4 do presente Artigo.

### **Artigo 10.º** **Composição do Painel**

1. Após a entrada em vigor do Acordo, o Secretariado, elabora e mantém actualizada uma lista indicativa ou lista de indivíduos que estejam dispostas e capazes de prestar serviço como membros do Painel;



2. Anualmente, cada Estado Parte indica duas (2) individualidades ao Secretariado para inclusão na lista ou registo indicativo, indicando a sua área de especialidade em relação ao Acordo. A lista de individualidades a serem incluídas na lista deve ser encaminhada pelo Secretariado para análise e adopção do ORL;
3. As individualidades a ser incluídas na lista e registo indicativos devem:
  - (a) ter conhecimentos especializados ou experiência em direito, comércio internacional, outras questões abrangidas pelo Acordo da ZCLCA ou resolução de litígios resultantes de acordos comerciais internacionais, e são escolhidas estritamente com base na objectividade, fiabilidade e bom senso;
  - (b) ser escolhidos com base na objectividade, confiança e bom senso;
  - (c) ser imparciais, independentes e não estar filiados ou aceitar instruções de qualquer uma das Partes; e
  - (d) respeitar um código de conduta a ser elaborado pelo ORL e adoptado pelo Conselho dos Ministros.
4. Os membros do Painel são seleccionados de modo a garantir a sua independência e integridade e terão uma formação suficientemente diversificada e um amplo espectro de experiência na questão de litígios, a menos que as partes em litígio acordem em contrário;
5. A fim de garantir e preservar a imparcialidade e independência dos membros do Painel, os cidadãos dos Estados Partes em litígio não deverão prestar serviço num Painel relacionado com que litígio, a menos que as partes em litígio acordem em contrário;
6. O Secretariado deve propor nomeações de membros para o Painel para as Partes em litígio. As Partes em litígio não devem se opor, excepto por razões imperiosas;
7. Se não houver acordo sobre a composição de um Painel no prazo de trinta (30) dias a contar da data da criação de um Painel, a pedido de qualquer uma das Partes, o Responsável do Secretariado, em consulta com o responsável do Secretariado, em consulta e com o consentimento dos Estados Partes em litígio, deve determinar a composição do Painel, nomeando os membros do Painel que considere mais adequados;
8. O Presidente do ORL deverá informar aos Estados Partes sobre a composição do Painel, o mais tardar entre dez (10) dias a contar da data em que o Presidente receba esse pedido;





9. Onde houver dois (2) Estados Partes em litígio, o Painel é constituído por três (3) Membros. Onde há mais de dois (2) Estados Partes em litígio, o painel é composto por cinco (5) Membros;
10. Os membros do Painel prestam serviço nas suas capacidades individuais e não como representantes governamentais, nem como representantes de qualquer organização;
11. Os membros do Painel não devem receber instruções ou ser influenciados por qualquer dos Estados Partes ao analisar as questões a si submetidas.

### **Artigo 11.º**

#### **Termos de Referência do Painel**

1. Os membros do Painel devem ter os seguintes Termos de Referência, a menos que as Partes em litígio concordem em contrário, no prazo de vinte (20) dias a partir da data de criação do Painel:
  - (a) “analisar, à luz das disposições pertinentes do acordo, citado pelas Partes em litígio, a questão submetida ao ORL pela Parte Reclamante; e
  - (b) chegar a conclusões que permitam auxiliar o ORL na adopção das recomendações ou na emissão de decisões previstas no Acordo”.
2. Os Painéis devem respeitar as pertinentes disposições do Acordo referido pelas Partes em litígio;
3. Na criação de um Painel, o ORL pode autorizar o seu Presidente a elaborar os Termos de Referência do Painel em consulta com os Estados Partes no litígio, em conformidade com o disposto no n.º 1. Os Termos de Referência elaborados devem ser distribuídos a todos os Estados Partes. Caso forem acordados termos de referência diferentes do termos de referência padrão, qualquer Estado Parte pode levantar uma questão a este respeito ao ORL.

### **Artigo 12.º**

#### **Funções de um Painel**

1. A função principal de um painel é de auxiliar o ORL no cumprimento das suas responsabilidades ao abrigo do Acordo;
2. No desempenho desta função, um Painel avalia objectivamente o assunto que lhe for submetido, incluindo uma avaliação objectiva dos factos do caso, a aplicabilidade e a conformidade com as disposições relevantes do Acordo, e fazer outras descobertas para auxiliar o ORL a fazer as recomendações ou tomar as decisões;



3. Compete ao Painel consultar as partes em litígios de forma ampla e regular e, dar-lhes oportunidade adequada para alcançar uma solução mutuamente satisfatória.

### **Artigo 13.º**

#### **Terceiros**

1. Os interesses de todas as Partes em litígio, incluindo Terceiros, serão tomados em conta no decurso do processo do Painel;
2. Após a notificação dos seus interesses substanciais ao Painel por intermédio do Órgão de Resolução de Litígios, um Terceiro tem uma oportunidade de ser ouvido e apresentar argumentos por escrito ao Painel, desde que as partes em litígio convenham que a reclamação sobre o interesse substancial seja devidamente fundamentada;
3. As cópias dos argumentos devem ser notificadas às Partes em litígio, devendo as mesmas figurar no relatório do Painel;
4. Se um Terceiro considerar que uma medida que já é parte de um processo de um Painel prejudica ou invalida os benefícios a que tenha direito no âmbito do Acordo, esse Terceiro pode recorrer a um processo normal de resolução de litígios no âmbito do presente Protocolo. Esse litígio deverá ser referido ao Painel original sempre que possível;
5. As Partes Terceiras devem receber as observações das Partes de um litígio aquando da primeira reunião do Painel.

### **Artigo 14.º**

#### **Procedimentos para Denúncias Múltiplas**

1. Quando mais de um (1) Estado Parte solicitar a criação de um painel relacionado com o mesmo assunto, um único painel é criado para examinar essas denúncias, levando em consideração os direitos de todos os Estados Partes em causa;
2. O Painel único deve organizar o seu exame e apresentar as suas constatações ao ORL, de tal forma que os direitos das Partes em litígio sejam gozados como se Painéis separados tivessem examinado as denúncias. Se uma das Partes em litígio assim o solicitar, o Painel apresenta relatórios separados sobre o litígio em questão. Os argumentos por escrito de cada uma das Partes requerentes devem ser colocados à disposição dos outros queixosos, devendo cada Parte Reclamante ter o direito de estar presente quando qualquer uma das Partes requerentes apresentar os seus pontos de vista ao Painel;



3. Caso seja criado mais de um Painel para analisar as denúncias relacionadas com o mesmo assunto, tanto quanto possível, as mesmas pessoas devem servir como membros do Painel em cada um dos painéis separados e o cronograma para o processo de julgamento dos referidos litígios deve ser harmonizado;

### **Artigo 15.º**

#### **Procedimentos para o Painel**

1. Os procedimentos do Painel devem proporcionar flexibilidade suficiente para garantir a resolução eficaz e atempada de litígios pelas Partes;
2. Após consultas com as Partes em litígio, os membros do Painel, no prazo de sete (7) dias a contar da data de criação do Painel e definição dos seus termos de referência, devem estabelecer o calendário para os procedimentos do Painel. O calendário assim definido deve ser distribuído a todos os Estados Partes;
3. Ao determinar o calendário para os procedimentos de um Painel, os membros do Painel, no prazo de dez (10) dias úteis após a expiração dos sete (7) dias referidos no n.º 2, devem definir prazos exactos para apresentação dos argumentos escritos pelas Partes em litígio. Todas as Partes em litígio devem cumprir os prazos definidos;
4. O período durante o qual o Painel deve executar as suas funções, desde a data da sua criação à data da emissão do relatório final às partes em litígio, não deve exceder cinco (5) meses e, em casos de urgência, incluindo casos de produtos perecíveis, o período não deverá exceder um mês e meio (1½);
5. Sempre que as Partes em litígio não alcancem uma solução mutuamente satisfatória, o Painel deve apresentar as suas conclusões sob a forma de um relatório escrito ao ORL. Nesses casos, o relatório de um Painel deve indicar as constatações em matéria de factos, a aplicabilidade das disposições relevantes e os fundamentos básicos de quaisquer conclusões e recomendações que faz. Quando for encontrada uma solução para a questão entre as partes em litígio, o relatório do Painel limitar-se-á a uma breve descrição do caso e à informação de que terá alcançado uma solução;
6. Quando for alcançada uma solução entre as Partes em litígio, o relatório do Painel limita-se a uma descrição breve do caso, informando que foi alcançada uma solução;
7. Quando um Painel considerar que não pode emitir o seu relatório no prazo de cinco (5) meses, ou no prazo de um mês e meio ((1½), em caso de urgência, deverá informar por escrito ao ORL, os motivos do atraso, juntamente com uma estimativa do período em que emitirá o seu relatório. Em nenhum caso o período desde a criação do Painel até à divulgação do relatório aos Membros deve exceder nove



meses. Se um Painel for incapaz de apresentar um relatório dentro do período especificado no n.º 4 do presente Artigo, o Painel deve fazê-lo no prazo de nove (9) meses a contar da data da sua composição;

8. Os relatórios do Painel são redigidos sem a comparência das Partes em litígio e baseiam-se nas informações e evidências fornecidas pelas partes e qualquer outra pessoa, perito ou instituição, em conformidade com o presente Protocolo;
9. O Painel deve apresentar apenas um relatório no qual reflecte-se as opiniões da maioria dos seus Membros;
10. Sem prejuízo ao disposto no presente Artigo, o Painel deve seguir os procedimentos de trabalho especificados no Anexo 1, a menos que o Painel decida em contrário, após consultas com as Partes em litígio;
11. O Painel deve, a pedido de ambas as Partes, suspender o seu trabalho em qualquer altura, por um período acordado pelas Partes, não excedendo doze (12) meses, devendo recomeçar o seu trabalho no final do período acordado a pedido da Parte Reclamante. No caso de a Parte Reclamante não solicitar o reinício do trabalho do Painel antes do fim do período de suspensão, o processo deve ser terminado. A suspensão e a cessação do trabalho do Painel não prejudicam os direitos de qualquer das partes litigiosas de um outro processo relativo ao mesmo assunto.

### **Artigo 16.º**

#### **Direito de Informação**

1. Um Painel tem o direito de solicitar informações e parecer técnico de qualquer fonte que considere apropriado, após informar as autoridades competentes dos Estados Partes em litígio;
2. Um Painel tem o direito de solicitar informações e parecer técnico de qualquer Estado Parte, desde que esse Estado Parte não seja parte do litígio;
3. Se um Painel solicitar informações e parecer técnico de um Estado Parte, este deve, no prazo estabelecido pelo Painel, responder à essa solicitação de informação;
4. As informações confidenciais prestadas, não devem ser divulgadas sem autorização formal da fonte que as forneceu;
5. Se uma Parte em litígio levantar uma questão factual referente a um assunto científico ou técnico, o Painel pode solicitar um relatório de carácter consultivo, por escrito, de um grupo consultivo de peritos com qualificações e experiência relevantes na matéria;



6. As regras para a criação do grupo consultivo de peritos e seus procedimentos são definidas no Anexo sobre a Análise dos Peritos;
7. O Painel pode solicitar informações a qualquer fonte relevante e pode consultar peritos, a fim de obter os seus pareceres sobre qualquer questão que lhe seja apresentada.

### **Artigo 17.º** **Confidencialidade**

1. As deliberações dos membros do Painel são confidenciais;
2. Uma parte em litígio deve considerar como confidencial, qualquer informação apresentada a um Painel e assim designada por outra parte em litígio;
3. Nada no presente Protocolo obsta a que uma parte em litígio divulgue declarações sobre os seus pontos de vista;
4. Os relatórios do Painel devem ser elaborados sem a presença das partes em litígio, à luz da informação apresentada e das declarações prestadas;
5. Os pareceres expressos no relatório do Painel por membros do painel individuais devem ser anónimos.

### **Artigo 18.º** **Relatórios de um Painel**

1. Um Painel analisa as refutações e os argumentos das Partes em litígio e emite um projecto de relatório contendo secções descritivas dos factos e argumentos do litígio às Partes em litígio;
2. As Partes em litígio deverão enviar os seus comentários por escrito sobre o projecto de relatório ao Painel, num prazo definido pelo Painel;
3. Tendo em conta quaisquer comentários recebidos nos termos do n.º 2 do presente Artigo, ou no fim do prazo estabelecido para a recepção de comentários das Partes em litígio, o Painel deverá apresentar um relatório preliminar às Partes em litígio, contendo secções descritivas e as suas decisões e conclusões;
4. No prazo estabelecido por um Painel, qualquer Parte em litígio poderá solicitar por escrito, a revisão de aspectos específicos do relatório preliminar antes da emissão e disseminação no final às Partes em litígio;
5. A pedido de qualquer Parte em litígio, o Painel reunir-se-á com as partes em litígio a fim de rever os aspectos específicos do relatório preliminar;



6. Sempre que não houver comentários sobre o relatório preliminar recebidos pelo Painel no prazo estabelecido, o mesmo deve ser considerado como relatório final do Painel e deve ser prontamente distribuído às Partes em litígio e quaisquer partes interessadas, e deve ser enviado ao ORL para apreciação;
7. O relatório final do Painel deve incluir um debate dos argumentos apresentados na fase de revisão preliminar.

### **Artigo 19.º**

#### **Adopção do Relatório de um Painel**

1. A fim de dar aos Estados Partes tempo suficiente para analisar os relatórios do Painel, os referidos relatórios não são submetidos à apreciação do ORL antes de ter decorrido um prazo de vinte (20) dias a contar da data em que o Painel distribuiu o relatório;
2. Os Estados Partes que tenham objecções relativamente ao relatório de um Painel devem apresentar as razões por escrito ao ORL, explicando as suas objecções, podendo incluir a descoberta de novos factos que pela sua natureza tenham influência determinante sobre a decisão, desde que:
  - (a) essas objecções sejam comunicadas ao ORL no prazo de dez (10) dias antes da reunião do ORL na qual o relatório do Painel será analisado; e
  - (b) a parte discordante envie uma cópia do documento enunciando a sua objecção às outras partes em litígio e ao Painel que emitiu o relatório.
3. As Partes num litígio terão o direito de participar plenamente na análise dos relatórios do Painel pelo ORL, e os seus pontos de vista serão registados na íntegra;
4. No prazo de sessenta (60) dias a contar da data da disseminação do relatório final do Painel aos Estados Partes, o relatório será analisado, adoptado e assinado durante uma reunião do ORL convocada para esse efeito, salvo se uma das Partes em litígio notificar formalmente o ORL quanto à sua decisão de recorrer, ou o ORL decidir por consenso não adoptar o relatório. Se uma Parte em litígio tiver notificado a sua decisão de recorrer, o relatório do Painel não será analisado para efeitos de adopção pelo ORL até à conclusão do recurso. A decisão do ORL será final, salvo, disposição em contrário no Artigo;
5. As Partes no litígio têm o direito de receber uma cópia do relatório adoptado no prazo de sete (7) dias após a sua adopção;



6. Um recurso ao relatório do Painel será submetido ao ORL no prazo de trinta (30) dias a contar da data da comunicação ao ORL da decisão de recurso do Estado Parte.

### **Artigo 20.º** **Órgão de Recurso**

1. É criado pelo Órgão de Recurso (OR), um Órgão Permanente de Recurso. O OR procede à análise dos recursos interpostos das decisões do painel;
2. O OR será composto por sete (7) pessoas, três (3) das quais participam na análise de cada caso;
3. As pessoas que servem no OR devem fazê-lo em regime de rotatividade que é determinada nos procedimentos de trabalho do OR;
4. Os membros do OR são nomeados pelo ORL, por um período de quatro anos, podendo cada membro ser reconduzido no seu cargo uma vez. As vagas serão preenchidas à medida que surgirem. Uma pessoa nomeada para substituir outra cujo mandato ainda não tenha expirado, mantém-se em funções pelo período restante do mandato do seu predecessor;
5. O ORL deve nomear um indivíduo para preencher a vaga dentro de dois (2) meses a partir da data do surgimento da vaga;
6. Se o ORL não conseguir nomear uma pessoa para preencher vaga dentro de dois meses, o Presidente do ORL em consulta com o Secretariado deve, dentro de um período de um (1) mês, preencher a vaga;
7. O OR deve ser composto por pessoas de idoneidade reconhecida, com perícia demonstrada em direito, comércio internacional e a matéria do Acordo em termos gerais;
8. Os membros do OR não devem estar afiliados a qualquer governo. O Órgão de Recurso deverá apresentar de forma ampla os membros dentro da ZCLCA. Todas as pessoas que prestarem serviço ao Órgão de Recurso devem estar permanentemente disponíveis e mediante notificação a curto prazo, e devem estar a par das actividades de resolução de litígios e outras actividades relevantes da ZCLCA. Os membros não devem participar na apreciação de quaisquer litígios que possam criar um conflito de interesse directo ou indirecto.

### **Artigo 21.º** **Recursos**

1. Apenas as Partes num litígio podem apresentar um recurso contra o relatório do Painel. Partes Terceiras que tiverem notificado o ORL sobre um interesse





substancial em relação à matéria nos termos do n.º 2 do Artigo 13.º do presente Protocolo pode apresentar pedidos, por escrito e terem a oportunidade de serem ouvidos pelo Órgão de Recurso;

2. Como regra geral, os procedimentos não devem exceder sessenta (60) dias a partir da data em que a Parte em litígio notificar formalmente a sua decisão de apresentar recurso até à data em que o Órgão de Recurso circular o seu relatório. Ao preparar o seu calendário, o (OR) deve tomar em conta as disposições do n.º 9 (d) do Artigo 7.º do presente Protocolo, caso seja relevante. Quando o Órgão de Recurso considerar que não pode apresentar o seu relatório dentro de sessenta (60) dias, deve informar ao ORL, por escrito, os motivos do atraso juntamente com um período de tempo estimado dentro do qual irá submeter o seu relatório. Em caso algum o procedimento deve exceder noventa (90) dias;
3. Um recurso deve limitar-se às questões de direito contidas no relatório do Painel e interpretações jurídicas desenvolvidas pelo Painel;
4. O Órgão de Recurso deve ter apoio administrativo e jurídico apropriado, conforme as necessidades;
5. As despesas das pessoas em serviço do (OR), incluindo o subsídio de viagem e as ajudas de custo, são cobertas pelo orçamento da ZCLCA, de acordo com os regulamentos financeiros da UA.

### **Artigo 22.º**

#### **Procedimentos de Análise do Recurso**

1. Os procedimentos de trabalho devem ser concebidos pelo OR em consulta com o Presidente do ORL e devem ser comunicados aos Estados Partes para informação;
2. Os procedimentos do OR são confidenciais;
3. A preparação de um recurso nos termos deste Artigo não deve exceder noventa (90) dias;
4. Os relatórios do OR são elaborados na ausência das Partes em litígio e à luz da informação prestada e as declarações feitas;
5. Os pareceres expressos no relatório do OR de pelas individualidades que prestam serviços ao são anónimos;
6. O OR deve abordar cada uma das questões levantadas em conformidade com o n.º 3 do Artigo 21 do presente Protocolo, durante os procedimentos de recurso;





7. O OR pode manter, alterar ou reverter as constatações e conclusões jurídicas do Painel;
8. O OR elabora um único relatório reflectindo os pontos de vista da maior parte dos membros;
9. Um relatório do OR é adoptado pelo ORL e aceite de forma incondicional pelas Partes em litígio, a menos que o ORL decida por consenso não o adoptar dentro de trinta (30) dias da sua circulação aos Estados Partes. Este procedimento de adopção não afecta o direito dos Estados Partes de exprimir os seus pontos de vista sobre um relatório do OR.

### **Artigo 23.º**

#### **Recomendações do Painel e do Órgão de Recurso**

Se o Painel ou o OR concluir que uma medida é inconsistente com o Acordo, deve recomendar que o Estado Parte interessado garanta que a medida esteja em conformidade com o Acordo. Para além das suas recomendações, o Painel ou o OR pode sugerir formas através das quais o Estado Parte em causa poderia implementar as recomendações.

### **Artigo 24.º**

#### **Verificação da Execução das Recomendações e das Decisões**

1. Os Estados Partes devem rapidamente dar cumprimento às recomendações e decisões do ORL;
2. O Estado Parte interessado deve informar ao ORL sobre as suas intenções a respeito da execução das recomendações e decisões do ORL, numa reunião do ORL que deve se realizar no prazo de trinta (30) dias a contar da data de adopção do relatório pelo Painel ou do OR;
3. Sempre que o Estado Parte em causa considerar impraticável cumprir imediatamente as recomendações e decisões do ORL, o Estado Parte deverá ser concedido um período razoável para o seu cumprimento, tendo em conta o seguinte:
  - (a) um período proposto pela Parte em causa desde que o ORL aprove a proposta; ou
  - (b) na ausência da referida aprovação, um período mutuamente acordado pelas Partes em litígio dentro de quarenta e cinco (45) dias a partir da data de adopção do relatório do Painel e o Órgão de Recurso, bem como as recomendações e decisões do ORL; ou



- (c) na ausência do referido acordo, um período de tempo determinado através da arbitragem vinculativa dentro de noventa (90) dias após a data de adoção das recomendações e decisões. Na referida arbitragem, uma orientação para o mediador deve ser que o período de tempo razoável para implementar as recomendações do Painel ou do OR não exceda quinze (15) meses a partir da data de adoção de um relatório do Painel ou do OR. Contudo, esse período de tempo poderá ser mais curto ou mais longo, dependendo de determinadas circunstâncias.
4. Se as Partes não alcançarem acordo sobre um mediador dentro de um período de dez (10) dias após ter remetido a questão para arbitragem, o mediador deve ser nomeado pelo Secretariado em consulta com o ORL dentro de dez (10) dias, após consultar as Partes;
  5. O Secretariado deve manter o ORL informado sobre a implementação das decisões tomadas nos termos deste Protocolo;
  6. Excepto se o Painel ou o OR tiver prorrogado, nos termos do n.º 7 do Artigo 15 ou n.º 2 do Artigo 21.º do presente Protocolo, o período de apresentação do seu relatório, a contar da data da criação do Painel por parte do ORL até à data da determinação do período de tempo razoável que não deve exceder quinze (15) meses, a menos que as Partes em litígio acordem em contrário. Onde qualquer uma das Partes ou o OR tiver agido no sentido de prorrogar o período de apresentação do seu relatório, o período adicional deverá ser acrescido ao período de quinze (15) meses, a menos que as Partes em litígio acordem que há circunstâncias excepcionais, o tempo total não deve exceder dezoito (18) meses;
  7. Se houver desacordo em relação à existência de coerência do Acordo com as medidas adoptadas para cumprir as recomendações e decisões, o referido desacordo deve ser resolvido recorrendo aos procedimentos de resolução de litígios incluindo, onde for possível, o Painel inicial que deve circular o seu relatório dentro de 90 dias após a data da sua criação. As circunstâncias em que o Painel considerar que não pode circular o seu relatório dentro desse período de tempo, deve informar por escrito ao ORL sobre as razões da demora juntamente com um período de tempo estimado em que irá circular o seu relatório;
  8. O ORL deve fazer o acompanhamento da verificação da implementação das recomendações ou decisões adoptadas. A questão da implementação das recomendações ou decisões pode ser levantada no ORL por qualquer Estado Parte a qualquer momento após a sua adoção. A menos que o ORL decida em contrário, a questão da implementação das recomendações ou decisões deve ser incluída na agenda da reunião do ORL seis meses após a data da definição do período de tempo razoável nos termos do n.º 3 do presente Artigo e deve permanecer na agenda do ORL até que a questão seja resolvida;



9. Pelo menos dez (10) dias antes da reunião do ORL, o Estado Parte em causa deve fornecer ao ORL um relatório detalhado da situação que deve conter entre outros, os seguintes pontos:
- (a) o grau de implementação da(s) decisão(ões) e da(s) recomendação(ões);
  - (b) questões, caso existam, que afectam a execução das recomendações e decisões e;
  - (c) o período de tempo necessário por parte do Estado Parte em causa para cumprir plenamente as decisões e recomendações.

### **Artigo 25.º**

#### **Compensação e a suspensão das Concessões ou quaisquer outras Obrigações**

1. É dever dos Estados Partes implementar plenamente as recomendações e decisões do ORL. A compensação e suspensão das concessões ou outras obrigações são medidas provisórias disponíveis para a Parte lesada, no caso de as recomendações e decisões do ORL não serem implementadas dentro de um determinado período de tempo razoável. Entretanto, nem a compensação nem a suspensão das concessões ou de outras obrigações constitui preferência para a plena implementação das recomendações aceites. Contudo, a compensação é voluntária e, se for concedida, deverá ser consistente com o Acordo;
2. A suspensão das concessões ou outras obrigações deve ser temporária e aplicada apenas se for em conformidade com o presente Acordo e deverá prevalecer até à altura em que a incoerência com o Acordo ou qualquer outra transgressão determinada for resolvida, ou quando o Estado Parte implementar as recomendações, ou desde que haja uma solução para os danos causados, ou devido ao incumprimento, ou quando uma solução satisfatória mútua for alcançada;
3. Caso as decisões e recomendações do ORL não sejam executadas dentro de um determinado período de tempo, a Parte lesada pode solicitar ao ORL para que adopte medidas provisórias que incluem a Compensação e a Suspensão das concessões;
4. Se o Estado Parte em causa não cumprir a medida considerada como sendo inconsistente com o Acordo ou, caso contrário, se cumprir as decisões dentro do período de tempo razoável estipulado nos termos do n.º 3 do Artigo 24.º do presente Protocolo, o referido Estado Parte deve, caso seja solicitado, encetar negociações com a Parte Reclamante, para definir uma compensação mutuamente aceite. Se não tiver sido acordada uma compensação satisfatória dentro de vinte (20) dias, a Parte Reclamante poderá solicitar autorização ao ORL para suspender a aplicação



por parte do Estado Parte em causa das concessões ou outras obrigações ao abrigo do Acordo;

5. Na análise das concessões ou outras obrigações para efeitos de suspensão, a Parte Reclamante deverá aplicar os seguintes princípios e procedimentos:
  - (a) o princípio geral é de que a Parte Reclamante deve primeiro procurar formas de suspender as concessões ou outras obrigações a respeito do(s) mesmo(s) sector(es) conforme o que o Painel ou o OR tiver considerado como sendo uma violação ou outra anulação ou deficiência;
  - (b) se a Parte considerar que não é praticável ou eficaz suspender as concessões ou outras obrigações a respeito do(s) mesmo(s) sector(es), poderá procurar formas de suspender as concessões ou outras obrigações noutros sectores nos termos deste Acordo;
  - (c) se a Parte considerar que não é praticável ou eficaz suspender as concessões ou outras obrigações a respeito de outros sectores nos termos deste Acordo, e que as circunstâncias são suficientemente graves, pode suspender as concessões ou outras obrigações nos termos deste Acordo; e
  - (d) se a Parte em litígio decidir que deve solicitar autorização para suspender as concessões ou outras obrigações ao abrigo dos alíneas b) ou c), deve indicar os motivos para o efeito na sua solicitação ao ORL.
6. Ao aplicar os princípios supracitados, a referida Parte deve tomar em consideração o seguinte:
  - (a) o sector do comércio em que o Painel ou o Órgão de Recurso tiver constatado uma infracção ou outra anulação ou deficiência, e a importância do referido sector para essa Parte; e
  - (b) os elementos económicos mais abrangentes relacionados com a anulação ou deficiência e as consequências económicas mais abrangentes da suspensão das concessões ou outras obrigações.
7. O nível de suspensão das concessões ou de outras obrigações autorizado pelo ORL deve ser equivalente ao nível da anulação ou deficiência;
8. Quando a situação descrita no n.º 4 do presente Artigo ocorrer, o ORL deverá conceder autorização para suspender as concessões ou outras obrigações dentro de trinta (30) dias a contar da data da solicitação, a menos que o ORL decida por consenso rejeitar a solicitação. Contudo, se o Estado Parte em causa se opuser ao nível da suspensão proposta, ou alegar que os princípios e procedimentos estipulados no n.º 5 do presente Artigo não foram cumpridos considerando que a



Parte Reclamante solicitou autorização para suspender as concessões ou outras obrigações ao abrigo das alíneas b) ou c) do n.º 5 do presente Artigo, a questão deve ser remetida à arbitragem. A arbitragem deve ser realizada pelo Painel inicial, se os membros do Painel estiverem disponíveis, ou por um mediador nomeado pelo presidente do ORL e deverá ser concluída dentro de sessenta (60) dias a partir da data de nomeação do mediador. As concessões ou outras obrigações não devem ser suspensas durante a arbitragem;

9. O mediador que agir nos termos do n.º 7 do presente Artigo não deve examinar a natureza das concessões ou outras obrigações a serem suspensas, mas deve determinar se o nível da referida suspensão é equivalente ao nível da anulação ou deficiência. O mediador pode, igualmente, determinar se a suspensão proposta das concessões ou outras obrigações é permitida nos termos deste Acordo. Contudo, se a questão remetida para arbitragem incluir uma alegação de que os princípios e procedimentos estipulados no n.º 3 do presente Artigo ainda não foram cumpridos, o mediador deverá analisar essa alegação. Se o mediador determinar que esses princípios e procedimentos não foram cumpridos, a Parte Reclamante deverá aplicá-los nos termos do n.º 5 do presente Artigo. As Partes em litígio devem aceitar a decisão do mediador como sendo a decisão final e as Partes em causa não devem procurar uma segunda arbitragem. O ORL deve ser informado de imediato sobre a decisão do mediador e deve, mediante solicitação, conceder autorização para suspender as concessões ou outras obrigações onde a solicitação for consistente com a decisão do mediador, a menos que o ORL decida por consenso rejeitar a solicitação.

### **Artigo 26.º** **Custos**

1. O ORL determina a remuneração e as despesas dos membros do Painel, mediadores e dos peritos, em conformidade com os regulamentos financeiros da UA;
2. A remuneração dos membros do Painel, mediadores e peritos, as despesas de viagem e de alojamento são suportadas de forma equitativa pelas Partes em litígio, ou em proporções determinadas pelo ORL;
3. Uma das Partes em litígio deve suportar todos os custos do processo conforme determinado pelo ORL;
4. As Partes em litígio são solicitadas a depositar a sua percentagem das despesas dos membros do Painel junto do Secretariado no acto da criação, ou composição do Painel.



### **Artigo 27.º** **Arbitragem**

1. As Partes em litígio podem recorrer à arbitragem sujeita ao acordo mútuo e devem acordar sobre os procedimentos a serem seguidos nos procedimentos de arbitragem;
2. As Partes em litígio que tiverem remetido um litígio para arbitragem nos termos do Artigo não devem remeter simultaneamente o mesmo assunto ao ORL;
3. O acordo das Partes para apresentar recurso à arbitragem deverá ser notificado ao ORL;
4. Os Terceiros são notificados para um procedimento de arbitragem apenas mediante acordo entre as Partes sobre o procedimento de arbitragem;
5. As Partes envolvidas no procedimento de arbitragem devem respeitar uma decisão arbitral, a qual deve ser notificada ao ORL para execução através de uma notificação à Parte infractora;
6. Se uma das Partes em litígio recusar-se em cooperar, a Parte Reclamante deve remeter a questão ao ORL para a tomada de decisão;
7. As decisões arbitrais aplicam-se de acordo com as disposições dos Artigos 24.º e 25.º do presente Protocolo, *mutatis mutandis*.

### **Artigo 28.º** **Cooperação Técnica**

1. A pedido de um Estado Parte, o Secretariado pode dar aconselhamento jurídico e assistência adicional a respeito da resolução de litígios, desde que isso seja feito de forma que garanta a imparcialidade contínua do Secretariado;
2. O Secretariado pode organizar cursos especiais de formação para os Estados Partes interessados sobre procedimentos e práticas de resolução de litígios para permitir a capacitação dos peritos dos Estados Partes relativamente ao Mecanismo de Resolução de Litígios.

### **Artigo 29.º** **Responsabilidades do Secretariado**

1. O Secretariado tem a responsabilidade de avaliar os Painéis, especialmente os aspectos jurídicos, históricos e de procedimentos da questão em causa, e de prestar apoio administrativo;



2. O Secretariado facilita a constituição de Painéis, em conformidade com o presente Protocolo;
3. Para cumprir as funções nos termos do Artigo 28.º do presente Protocolo, o Secretariado deve nomear peritos com vasta experiência em direito comercial internacional para prestar assistência aos membros do Painel;
4. O Secretariado realiza outras funções e deveres de acordo com as necessidades, em conformidade com o Acordo e em apoio ao presente Protocolo;
5. O Secretariado é responsável por todas as notificações relevantes do ORL para os Estados Partes.

**Artigo 30.º**  
**Regras de interpretação**

O Painel e o OR interpretam as disposições do Acordo em conformidade com as regras costumeiras de interpretação do direito internacional público, incluindo a Convenção de Viena sobre os Direitos dos Tratados, 1969.

**Artigo 31.º**  
**Emenda**

As emendas ao presente Protocolo são feitas em conformidade com o Artigo 29.º do Acordo.

**EM FÉ DO QUE, NÓS**, os Chefes de Estado e de Governo ou os representantes devidamente autorizados dos Estados Membros da União Africana, assinamos e autenticamos o presente Acordo, em quatro textos originais nas Línguas Árabe, Inglesa, Francesa e Portuguesa, sendo que todos os textos fazem igualmente fé.

**ASSINADO** em Kigali, a 21 de Março de 2018.



## بروتوكول قواعد واجراءات تسوية المنازعات

نحن، الدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي.

إتفقنا على مايلي

### المادة 1

#### التعريفات

- (أ) "هيئة الاستئناف" تعني هيئة الاستئناف المؤسسة بموجب المادة 20 من هذا البروتوكول؛
- (ب) "الطرف الشاكي" تعني الدولة الطرف التي بدأت إجراءات تسوية المنازعات طبقا لهذا الإتفاق؛
- (ج) يقصد بمعنى "إجماع" أن لا تعترض أي دولة من الدول الأعضاء الحاضرة في إجتماع هيئة تسوية المنازعات رسميا على قرار عند إتخاذه؛
- (د) يقصد بمعنى "أيام" أيام العمل بإستثناء الحالات المتعلقة بالبضائع القابلة للتلف حيث ستعني أيام التقويم السنوي؛
- (هـ) يقصد بمعنى "منازعة" خلاف بين الدول الأعضاء حول تفسير و/أو تطبيق الإتفاقية فيما يتعلق بحقوقها والتزاماتها؛
- (و) يقصد بمعنى "الهيئة تسوية المنازعات" الهيئة المعنية بتسوية المنازعات المشكلة بموجب المادة 5 من هذا البرتوكول؛
- (ز) يقصد بمعنى "الفريق" فريق تسوية المنازعات التي تم تشكيلها بموجب المادة 9 من هذا البرتوكول؛
- (ح) يقصد بمعنى "طرف في نزاع أو إجراءات" دولة عضو تكون طرفا في الإتفاقية أو منازعة أو إجراءات؛
- (ط) يقصد بمعنى "الدولة الطرف المعنية" هي الدولة الطرف التي توجه لها أحكام وتوصيات هيئة تسوية المنازعات؛
- (ي) يقصد بمعنى "الطرف الثالث" الدولة الطرف التي لها مصلحة جوهرية في المنازعة.





## المادة 2 الهدف

ينص هذا البروتوكول على إدارة آلية تسوية المنازعات المنشأة طبقاً للمادة (20) من الإتفاق، ويهدف إلي ضمان أن تكون عملية تسوية المنازعات شفافة وخاضعة للمساءلة وعادلة ويمكن التنبؤ بها بما يتطابق مع أحكام هذا الإتفاق.

## المادة 3 نطاق التطبيق

1. يسري هذا البروتوكول على المنازعات الناشئة بين الدول الأطراف فيما يتعلق بحقوقها والتزاماتها بموجب أحكام الإتفاق المنشئ لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية.
2. يسري هذا البروتوكول على القواعد والإجراءات الخاصة أو الإضافية المتعلقة بتسوية المنازعات الواردة في الإتفاق المنشئ لمنطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية. وبقدر ما يكون هناك إختلاف بين قواعد وإجراءات هذا البروتوكول والقواعد والإجراءات الخاصة أو الإضافية الواردة في الإتفاق، تسود القواعد والإجراءات الخاصة أو الإضافية بالبروتوكول.
3. لأغراض هذه المادة، يعتبر إجراء تسوية المنازعات قد بدأ بموجب هذا البروتوكول عندما يطلب الطرف الشاكي عقد مشاورات بموجب المادة 7 من هذا البروتوكول.
4. إذا استخدمت دولة طرف قواعد وإجراءات هذا البروتوكول فيما يتعلق بمسألة معينة، لا يجوز لتلك الدولة الطرف أن تستخدم آلية أخرى لتسوية المنازعات بشأن المسألة نفسها.

## المادة 4 أحكام عامة

1. إن نظام تسوية المنازعات في منطقة التجارة الحرة القارية هو عنصر مركزي لتوفير الأمن والقدرة على التنبؤ فيما يخص نظام التجارة الإقليمية ويحافظ نظام تسوية المنازعات على حقوق الدول الأطراف والتزاماتها بموجب هذا الإتفاق وكذلك توضيح الأحكام السارية وفقاً للقواعد العرفية في تفسير أحكام القانون الدولي العام.
2. تهدف التوصيات والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات إلى تحقيق تسوية مرضية للمنازعات وفقاً للحقوق والالتزامات الواردة في هذا البروتوكول وبموجبه.
3. يخطر جهاز تسوية المنازعات بالحلول المتفق عليها بصورة متبادلة بشأن المسائل التي أثّرت رسمياً بموجب أحكام المشاورات وتسوية المنازعات في الإتفاق، حيث يجوز لأي دولة طرف أن تطرح أية نقطة تتعلق بها.



4. يجب أن تكون جميع الحلول للمسائل التي طرحت رسمياً بموجب أحكام المشاورات وتسوية المنازعات الواردة في البروتوكول، بما في ذلك قرارات التحكيم، متسقة مع الإتفاق.
5. طلبات التوفيق والمساعي الحميدة والوساطة واستخدام إجراءات تسوية المنازعات ينبغي أن لا يقصد بها أو تعتبر أفعالاً مثيرة للخلاف، وأنه إذا نشأ نزاع، فإن الدول الأطراف ستشارك في هذه الإجراءات بحسن نية في محاولة لحل المشكلة محل الخلاف. ولا ينبغي ربط الشكاوى والشكاوى المضادة فيما يتعلق بالمسائل المنفصلة.
6. لا يمكن للنتائج والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات أن تضيف أو تنتقص من حقوق والتزامات الدول الأطراف المنصوص عليها في الإتفاق.

### المادة 5

#### جهاز تسوية المنازعات

1. يشكل جهاز تسوية المنازعات لتولى إدارة أحكام هذا البروتوكول وفقاً لأحكام المادة 20 من الإتفاق باستثناء ما تم النص عليه خلاف ذلك في الإتفاق.
2. يشكل جهاز تسوية المنازعات من ممثلي الدول الأعضاء.
3. يكون لجهاز تسوية المنازعات سلطة:
- (أ) إنشاء فرق تحكيم لتسوية المنازعات وهيئة الإستئناف؛
- (ب) اعتماد تقارير فرق التحكيم وهيئة الإستئناف؛
- (ج) المداومة على مراقبة تنفيذ الأحكام والتوصيات الصادرة عن فرق التحكيم وهيئة الإستئناف؛
- (د) التفويض بتعليق الإمتيازات والإلتزامات الأخرى بموجب الإتفاق.
4. يكون لجهاز تسوية المنازعات رئيس خاص به ويضع قواعد الإجراءات كلما كان ذلك ضرورياً لتحقيق مسؤولياته. وتقوم الدول الأطراف بإنتخاب رئيس جهاز تسوية المنازعات.
5. يجتمع جهاز تسوية المنازعات كلما إقتضت الحاجة للقيام بمهامه علي النحو المنصوص عليه في هذا البروتوكول.
6. حيثما تنص قواعد وإجراءات هذا البروتوكول فيما يتعلق بجهاز تسوية المنازعات بإتخاذ قرار، ينبغي عليها القيام بذلك بالإجماع.
7. يقوم جهاز تسوية المنازعات بإخطار الأمانة بأي نزاع ذو صلة بأحكام هذا الإتفاق.



## المادة 6 الإجراءات في إطار آلية تسوية المنازعات

1. عند نشوء منازعة بين دولتين أو أكثر من الدول الأطراف، تلجأ الدول الأطراف في البداية إلى حل ودي للمنازعة.
2. في حالة عدم تسوية المنازعات بطريقة ودية، يحق لأي طرف معني بالمنازعة وذلك بعد إخطار الأطراف الأخرى المعنية بالمنازعة، إحالة الأمر إلى جهاز تسوية المنازعات من خلال رئيسه طالبا إنشاء فريق تحكيم لتسوية المنازعات المشار إليها فيما بعد بالفريق لأغراض تسوية المنازعات.
3. يعتمد جهاز تسوية المنازعات القواعد الإجرائية لإختيار الفريق بما في ذلك المسائل المتعلقة بسلوك مواطني دولة طرف ومشاركتهم لضمان الحياد.
4. يشرع الفريق في عملية رسمية لفض المنازعات وفقا لما هو منصوص عليه في هذا الملحق، وعلى أطراف المنازعة أن تراعي بحسن نية، وفورا أي توجيهات وأحكام وشروط قد تصدر لهم من الفريق فيما يتعلق بالإمور الإجرائية وعليهم تقديم دفوعاتهم وحججهم وإعتراضاتهم بالشكل الذي يحدده الفريق.
5. يصدر جهاز تسوية المنازعات قراره بشأن المسألة ويصبح قراره نهائيا وملزما لأطراف المنازعة،
6. حيثما إرتأى أطراف المنازعة أن اللجوء للتحكيم هو السبيل الأسرع لحل المنازعات، فيجوز لأطراف المنازعة المٌضي قدما في موضوع التحكيم حسبما هو منصوص عليه في المادة 27 من هذا البروتوكول.

## المادة 7 المشاورات

1. تؤكد الدول الأطراف، بغية تشجيع الحل الودي للمنازعات، عزمها على تعزيز وتحسين فعالية إجراءات المشاورات التي تستخدمها الدول الأطراف.
2. تتعهد كل دولة طرف بأن تولي إعتباراً، وتمنح فرصة مناسبة للمشاورات حيال أي طلب تقدمه دولة طرف أخرى فيما يتعلق بالتدابير التي تؤثر على سير عمل الإتفاق.
3. يخطر جهاز تسوية المنازعات بطلبات عقد المشاورات من خلال الأمانة كتابة، مع بيان أسباب الطلب، بما في ذلك تحديد المسائل مع ذكر الأساس القانوني للشكوى.
4. حيثما يقدم طلب عقد مشاورات عملا بهذا البروتوكول، يتعين على الدولة الطرف المقدم إليها الطلب أن ترد عليه، ما لم يتم إتفاق متبادل علي خلاف ذلك، في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ إستلامها، وتدخل في مشاورات بحسن نية في غضون فترة



لا تتجاوز ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إستلام الطلب، بغية التوصل إلى حل مرضي للطرفين.

5. إذا لم ترد الدولة الطرف التي قدم إليها الطلب في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ إستلام الطلب، أو لم تدخل في مشاورات خلال فترة الثلاثين (30) يوماً، أو فترة يتفق عليها خلاف ذلك، بعد تاريخ إستلام الطلب، يجوز للدولة الطرف التي طلبت عقد مشاورات إحالة المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات للمطالبة بإنشاء فريق تحكيم.

6. يتعين على الدول الأطراف، بموجب هذا البروتوكول، وفي سياق المشاورات وقبل اللجوء إلى إتخاذ مزيد من الإجراءات أن تحاول التوصل إلى تسوية مرضية لحل المنازعة.

7. تكون المشاورات على النحو التالي:

(أ) سرية؛

(ب) دون الإخلال بحقوق أي دولة طرف في أي إجراءات لاحقة؛

8. في حالة إخفاق الدول الأطراف بتسوية منازعة من خلال المشاورات في غضون ستين (60) يوماً من تاريخ إستلام طلب المشاورات، يجوز للطرف الشاكي أن يحيل المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات لإنشاء فريق تحكيم. ويمكن عقد مشاورات في إقليم الطرف المشكو ضده ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك. وما لم يوافق أطراف المنازعة على مواصلة أو تعليق المشاورات، تعتبر المشاورات منتهية في غضون الستين (60) يوماً.

9. في الحالات المستعجلة، بما فيها السلع سريعة التلف:

(أ) تدخل الدولة الطرف في مشاورات في غضون عشرة (10) أيام من تاريخ إستلام طلب الدخول في المشاورات؛

(ب) إذا أخفق الطرفان في تسوية المنازعة من خلال المشاورات في غضون عشرين (20) يوماً من تاريخ إستلام الطلب، يجوز للطرف الشاكي إحالة المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات لإنشاء فريق تحكيم؛

(ج) عملاً بأحكام الملحق (5) المتعلق بالعوائق غير الجمركية (المرفق 2: إجراءات الإزالة والتعاون على إزالة العوائق غير الجمركية)، حيثما لا تتوصل دولة طرف إلى حل بشأن العوائق غير الجمركية بعد التوصل إلى حل متفق عليه بصورة متبادلة وبعد إصدار تقرير خاص بالوقائع، تلجأ الدولة الطرف الطالبة إلى مرحلة الفريق. وعلى الرغم من الأحكام الواردة في هذه الوثيقة، يجوز للأطراف المذكورة أعلاه في المنازعة أن توافق على عرض المسألة على التحكيم وفقاً لأحكام المادة 27 من هذا البروتوكول؛ و



- (د) يتعين على أطراف المنازعة، وجهاز تسوية المنازعات، والفريق، وهيئة الإستئناف أن تبذل قصارى جهدها للإسراع في الإجراءات إلى أقصى حد ممكن.
10. حيثما ترى دولة طرفاً من غير أطراف المنازعة أن لها مصلحة تجارية جوهرية في المشاورات، يجوز لتلك الدولة الطرف أن تطلب من الأطراف في هذه المنازعة الإنضمام الي المشاورات في غضون عشرة (10) أيام من تعميم طلب المشاورات.
11. حيثما يتفق أطراف المنازعة على أن إدعاء المصلحة الجوهرية تستند على أساس سليم، ينضم الطرف الثالث إلى المشاورات. وفي حالة عدم قبول طلب الإنضمام إلى المشاورات، يتعين على الدولة الطرف في المنازعة إخطار جهاز تسوية المنازعات، وفي هذه الحالة تكون الدولة الطرف مقدمة الطلب حرة في طلب المشاورات.

### المادة 8

#### المساعي الحميدة والتوفيق والوساطة

1. يجوز للدول الأطراف في المنازعة أن تتخذ في أي وقت طواعية مساع حميدة أو توفيق أو وساطة. وتكون الإجراءات التي تنطوي على ذلك سرية وغير مخلة بحقوق الدول الأطراف في أية إجراءات أخرى.
2. يجوز لأية دولة طرف في نزاع طلب في أي وقت مساع حميدة أو توفيق أو وساطة. ويجوز لأية دولة من الدول الأطراف في المنازعة ان تبدأها او تنتهيها في أي وقت. وبمجرد إنهاء إجراءات المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة، يجوز للطرف الشاكي أن يمضي قدماً في طلب إنشاء فريق تحكيم.
3. عند الشروع في المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة بعد تاريخ إستلام طلب المشاورات، يجب على الدولة الطرف الشاكية أن تتيح فترة ستين (60) يوماً من تاريخ إستلام طلب المشاورات قبل أن تطلب إنشاء فريق تحكيم. ويجوز للطرف الشاكي أن يطلب إنشاء فريق تحكيم خلال فترة الستين (60) يوماً إذا رأت الدول الأطراف في المنازعة أن المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة قد أخفقت في تسوية المنازعة.
4. يجوز للدول الأطراف المشاركة في الإجراءات المنصوص عليها في هذه المادة أن تعلق أو تنتهي تلك الإجراءات في أي وقت إذا رأت أن المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة قد أخفقت في تسوية المنازعة.
5. إذا اتفقت الدول الأطراف في المنازعة، يجوز مواصلة إجراءات المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة أثناء سير عملية التحكيم.
6. يجوز لأية دولة طرف في المنازعة أن تطلب من رئيس الأمانة تسهيل عملية المساعي الحميدة أو التوفيق أو الوساطة، بما في ذلك تقديمها. وسيتم إخطار جهاز تسوية المنازعات والأمانة بهذا الطلب.



## المادة 9 إنشاء الفرق

1. إذا لم يتم التوصل إلى حل ودي من خلال المشاورات، يقوم الطرف الشاكي، كتابة، بإحالة المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات طالبا تشكيل فريق. ويتعين إبلاغ الدول الأطراف في المنازعة بتشكيل الفريق على وجه السرعة.
2. يبين الطلب المشار إليه في الفقرة 1 من هذه المادة ما إذا كانت المشاورات قد عقدت، وأن يحدد التدابير الخاصة بموضوع المنازعة، وأن يقدم موجزا للأساس القانوني للشكوى كافيًا لعرض المشكلة بوضوح.
3. في حالة قيام مقدم الطلب بتقديم طلب إنشاء فريق بخلاف الإختصاصات المعتادة، يجب أن يشمل الطلب الكتابي النص المقترح لهذه الإختصاصات.
4. يعقد إجتماع جهاز تسوية المنازعات في غضون خمسة عشر (15) يوما من تاريخ إنشاء الفريق، على أن يتم تقديم إخطار مسبق عن الإجتماع بعشرة أيام على الأقل إلى جهاز تسوية المنازعات.
5. يؤسس الفريق في غضون عشرة (10) أيام من إجتماع جهاز تسوية المنازعات المشار إليها في الفقرة 4 من هذه المادة.

## المادة 10 تشكيلة الفريق

1. تقوم الأمانة عند بدء تنفيذ إتفاقية منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية، بإنشاء وإبقاء قائمة إرشادية أو قائمة بأسماء الأفراد الراغبين في العمل كأعضاء في الفريق .
2. يجوز لكل دولة طرف أن ترشح سنوياً فردين (2) إلى الأمانة لإدراجها في القائمة الإرشادية، مع بيان مجال خبرتهما ذات الصلة بإتفاق منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية. وتقدم للأمانة قائمة إرشادية أو قائمة بأسماء الأفراد لعرضها وإعتمادها من قبل جهاز تسوية المنازعات.
3. يتمتع أعضاء القائمة الإرشادية بما يلي:
  - (أ) دراية فنية أو خبرة في القانون أو التجارة الدولية أو مسائل أخرى مشمولة بإتفاق إنشاء منطقة التجارة الحرة القارية الإفريقية أو حل المنازعات الناشئة بموجب إتفاقات التجارة الدولية؛
  - (ب) ويتم إختيارها بدقة على أساس الموضوعية والمصداقية والتقدير السليم؛
  - (ت) أن يكون محايدا ومستقلا عن أي طرف أو لا ينتمي إليه أو يتخذ تعليمات منه؛ و



(ث) الامتثال لقواعد السلوك التي سيضعها جهاز تسوية المنازعات وسيعتمدها مجلس وزراء التجارة.

4. يختار أعضاء الفريق من أجل ضمان إستقلاليتهم ونزاهتهم، وأن يكون لديهم مرجعية متنوعة على نحو كاف ونطاق واسع من الخبرات في موضوع المنازعة ما لم يتفق أطراف المنازعة على خلاف ذلك.
5. من أجل ضمان نزاهة أعضاء الفريق وإستقلاليتهم، لا يجوز لمواطني الدول الأطراف في المنازعة أن يعملوا في فريق معني بهذه المنازعة، ما لم يتفق طرفا المنازعة على خلاف ذلك.
6. تقترح الأمانة ترشيحات لأعضاء الفريق على أطراف المنازعة. ولا يجوز لأطراف المنازعة أن تعارض الترشيحات إلا لأسباب قاهرة.
7. إذا لم يتم التوصل إلى إتفاق بشأن تشكيل الفريق في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ إنشائه، وبناء على طلب أي من الطرفين، يقوم رئيس الأمانة، بالتشاور مع رئيس جهاز تسوية المنازعات، وبموافقة الدول الأطراف المتنازعة، بتحديد تشكيل الفريق بتعيين أعضاء الفريق الذي يعتبر الأنسب.
8. يقوم رئيس جهاز تسوية المنازعات باخطار الدول الأطراف بتشكيل الفريق في موعد أقصاه عشرة (10) أيام من تاريخ تسلمه لهذا الطلب.
9. في حالة وجود دولتين (2) متنازعتين، يتشكل الفريق من ثلاثة (3) أعضاء. وفي حالة وجود أكثر من دولتين متنازعتين، يتشكل الفريق من خمسة (5) أعضاء.
10. يعمل أعضاء الفريق بصفتهم الشخصية وليس كممثلين للحكومة ولا عن أي منظمة.
11. لا يتلقى أعضاء الفريق تعليمات أو يتأثروا بأية دولة طرف عند النظر في المسائل المعروضة عليهم.

## المادة 11

### إختصاصات أعضاء الفريق

1. يتمتع أعضاء الفريق بالإختصاصات التالية ما لم يتفق طرفا المنازعة على خلاف ذلك، في غضون عشرين (20) يوما من تاريخ إنشاء الفريق:
  - (أ) فحص، في ضوء النصوص ذات الصلة بالإتفاق، التي ذكرها طرفا المنازعة، المسألة التي أحالها الطرف الشاكي إلى جهاز تسوية المنازعات؛
  - (ب) التوصل الى نتائج من شأنها مساعدة جهاز تسوية المنازعات في وضع التوصيات أو إعطاء الأحكام المنصوص عليها في هذا الإتفاق؛



2. يتناول الفريق النصوص ذات الصلة الواردة في الإتفاق الذي ذكره أطراف المنازعة.
3. يجوز لجهاز تسوية المنازعات، لدى إنشاء الفريق، أن يفوض رئيسه بوضع إختصاصات الفريق وذلك بالتشاور مع الدول الأطراف في المنازعة، رهنا بأحكام الفقرة 1. وتعمم هذه الإختصاصات الموضوعية على هذا النحو على جميع الدول الأطراف من طرف الرئيس. وفي حالة الإتفاق على خلاف الإختصاصات النموذجية، يجوز لأية دولة طرف أن تثير أي نقطة تتعلق بها لدى جهاز تسوية المنازعات.

## المادة 12 مهام الفريق

1. تكون الوظيفة الرئيسية للفريق هي مساعدة جهاز تسوية المنازعات على أداء مسؤولياته بموجب الإتفاق.
2. في سياق أداء هذه الوظيفة، يقوم الفريق بوضع تقييم موضوعي للمسألة المعروضة عليه بما في ذلك تقييم موضوعي لوقائع القضية، وإمكانية تطبيق وإتساق النصوص ذات الصلة بالإتفاق والتوصل إلى نتائج من شأنها مساعدة جهاز تسوية المنازعات في إصدار توصياته وأحكامه.
3. يتشاور الفريق على نطاق واسع وبشكل منتظم مع الأطراف المعنية بالمنازعات كما تتيح فرصة كافية للأطراف للوصول إلى حل مرضي للجميع.

## المادة 13 الطرف الثالث

1. تؤخذ مصالح كافة أطراف المنازعة بما في ذلك الأطراف الثالثة بعين الإعتبار خلال عملية الفريق.
2. تتاح للطرف الثالث بعد إبلاغه لفريق من خلال جهاز تسوية المنازعات بمصالحة الجوهريّة ورهنا بقبول أطراف المنازعة بأن إدعاء المصلحة الجوهريّة تستند إلى أساس سليم، فرصة بأن يسمع ويقدم مذكرات مكتوبة الى الفريق.
3. تقدم نسخ من مذكرات الطرف الثالث الى أطراف المنازعة ويتم تضمينها في تقرير الفريق.
4. إذا اعتبر أي طرف ثالث أن تدبير ما محل إجراءات الفريق يلغي أو يعيق منفعة مستحقة له بموجب الإتفاق، يجوز لذلك الطرف الثالث اللجوء لإجراءات تسوية المنازعات العادية وفق هذا البروتوكول. ويحال مثل هذا المنازعة الى الفريق الأصلي كلما كان ذلك ممكنا.
5. تتلقى الأطراف الثالثة نسخ من مذكرات أطراف المنازعة في الإجتماع الأول للفريق.





### المادة 14 إجراءات الشكاوى المتعددة

1. عندما تطلب أكثر من دولة (1) طرف إنشاء فريق للنظر في المسألة نفسها، يجوز إنشاء فريق واحد لدراسة هذه الشكاوى مع الأخذ بعين الاعتبار حقوق كافة الدول الأطراف المعنية ويتم إنشاء فريق واحد لدراسة مثل هذه الشكاوى متى ما كان ذلك مجدياً.
2. ينظم الفريق المنفرد دراسته للمسألة وإحالة النتائج لجهاز تسوية المنازعات على النحو الذي تكون فيه الحقوق التي تتمتع بها أطراف المنازعة لديها فرق منفصلة تكون قد درست الشكاوي والتي لا تكون بأي طريقة معيقة . وإذا ما طلب أحد أطراف المنازعة مثل هذا الطلب يقوم الفريق بتقديم تقارير منفصلة بشأن المنازعة المعني . ويتم تقديم المذكرات الخطية من كل الاطراف الشاكية الى الأطراف الشاكية الأخرى وكل من الأطراف الشاكية لها الحق في تقديم دفعوها حال قيام أي من الاطراف الشاكية الأخرى بتقديم دفعوها الى الفريق.
3. إذا تم إنشاء أكثر من فريق لدراسة الشكاوى المتعلقة بالمسألة نفسها، ينبغي أن يعمل الأشخاص أنفسهم- إلى أقصى حد ممكن- كأعضاء فريق في كلا الفريقين المنفصلين، وسيتم موافقة الجدول الزمني لإجراء الفريق في هذه المنازعات.

### المادة 15 إجراءات الفريق

1. توفر إجراءات الفريق مرونة كافية لضمان وصوله لحل فعال في الوقت المناسب.
2. بعد التشاور مع أطراف المنازعة، يقوم أعضاء الفريق خلال سبعة أيام (7) من تاريخ تشكيله وتحديد اختصاصاته، بوضع جدول زمني لإجراءات الفريق، وتعميمها على جميع الدول الأطراف.
3. تحديد جدول زمني للإجراءات الفريق فانه ينبغي في خلال عشرة (10) أيام عمل، وبعد إنقضاء السبعة أيام المشار إليها في الفقرة (2) وضع أطر زمنية محددة للمذكرات الخطية لأطراف المنازعة. ويلتزم أطراف المنازعة بالأطر الزمنية المحددة.
4. يجب ألا تتجاوز مهمة الفريق فترة خمس شهور من تاريخ إنشائه إلى تاريخ إصداره التقرير النهائي لأطراف المنازعة. وفي الحالات المستعجلة بما فيها حالات السلع سريعة التلف يجب ألا تتجاوز فترة إصدار القرار النهائي لشهر ونصف الشهر.
5. إذا أخفق أطراف المنازعة في التوصل إلى حل مرض للطرفين، يقدم الفريق النتائج التي توصل إليها في شكل تقرير خطي يقدم إلى جهاز تسوية المنازعات. وفي هذه الحالات، يبين تقرير الفريق النتائج التي خلص إليها بشأن الحقائق، وإنطبق النصوص ذات الصلة، والأساس المنطقي وراء أي إستنتاجات وتوصيات يقدمها.



6. عند التوصل إلى تسوية للمسألة بين أطراف المنازعة، يقتصر تقرير الفريق على وصف موجز للقضية والإعلان عن التوصل إلى حل.
7. عندما يقرر الفريق أنه لا يمكنه إصدار تقريره خلال خمسة (5) أشهر، أو شهر ونصف الشهر (1 1/2) في الحالات المستعجلة، يقوم الفريق بإخطار جهاز تسوية المنازعات خطياً بأسباب التأخير إلى جانب تقدير الفترة التي يكون الفريق فيها جاهزاً لإصدار تقريره. وإذا تعذر على الفريق إصدار تقرير في غضون الفترة المحددة في الفقرة 4 من هذه المادة، يصدر الفريق تقريره في غضون تسعة (9) أشهر من تاريخ تشكيله.
8. تصاغ تقارير الفريق في حالة غياب أطراف المنازعة وتستند إلى المعلومات والأدلة المقدمة من الأطراف وأي شخص أو خبير أو مؤسسة أخرى وفقاً لهذا البروتوكول.
9. يصدر الفريق تقريراً واحداً يعكس آراء أغلبية أعضائه.
10. بدون الإخلال بأحكام هذه المادة، يتبع الفريق إجراءات العمل المحددة في الملحق بهذا البروتوكول حول إجراءات عمل لجنة الخبراء، ما لم يقرر الفريق خلاف ذلك بعد التشاور مع أطراف المنازعة.
11. يقوم الفريق، بناءً على طلب أطراف المنازعة، بتعليق عمله في أي وقت لفترة يتفق عليها الطرفان لا تتجاوز اثني عشر (12) شهراً ويستأنف عمله في نهاية هذه الفترة المتفق عليها بطلب من الطرف الشاكي. وإذا لم يطلب الطرف الشاكي إستئناف أعمال الفريق قبل إنقضاء فترة التعليق المتفق عليها، ينتهي الإجراء. ولا يخل تعليق عمل الفريق وإنهائه بحقوق أي طرف في إجراء آخر بشأن المسألة نفسها.

## المادة 16

### الحق في السعي للحصول على المعلومات

1. يكون لفريق الحق في السعي للحصول على المعلومات والمشورة الفنية من أي مصدر ترى أنه مناسب، وذلك بعد إخطار السلطات المعنية في الدول الأطراف في المنازعة.
2. للفريق الحق في السعي للحصول على المعلومات أو المشورة الفنية من أي دولة عضو شريطة ألا تكون هذه الدولة العضو طرفاً في المنازعة.
3. في سياق سعي الفريق للحصول على المعلومات والمشورة الفنية من أي دولة عضو، يتعين على هذه الدولة الإستجابة لطلب المعلومات خلال الفترة الزمنية التي يحددها الفريق.
4. لن يتم الكشف عن المعلومات السرية التي يتم تزويدها دون تفويض رسمي من المصدر المعني بتقديم المعلومات.



5. عندما يثير أحد طرفي المنازعة مسائل تتعلق بالوقائع التي تخص مسألة علمية أو مسألة فنية أخرى ، يجوز للفريق ان يطلب تقرير إستشاري مكتوب من خبراء ذوي مؤهلات وخبرات مناسبة ذات صلة بالمسألة.
6. قواعد وإجراءات إنشاء مجموعة الخبراء المنصوص عليها بالملحق الثاني بشأن مجموعة الخبراء.
7. يجوز للفريق ان يسعى للحصول على معلومات من أي مصدر مناسب وله ان يتشاور مع الخبراء بغرض الحصول على رأيهم في أي مسألة قد تعرض عليه.

### المادة 17 السرية

1. تكون مداولات الفريق سرية.
2. يعامل أي طرف في المنازعة المعلومات المرفوعة للفريق بكل سرية، وكذلك المعلومات الموصوفة بالسرية من أي طرف آخر في المنازعة.
3. لا يوجد في هذا البروتوكول ما يمنع أي طرف من أطراف المنازعة الإفصاح عن البيانات المتعلقة بموقفه للعامة.
4. تعد تقارير الفرق في غياب أطراف المنازعة على ضوء المعلومات المقدمة والبيانات التي يدلي بها.
5. تكون آراء اعضاء الفريق المعبر عنها في تقريره غير مسماة.

### المادة 18 تقارير الفريق

1. ينظر الفريق في مذكرات الدفوع وحجج أطراف المنازعة وتصدر مسودة تقرير متضمنة أجزاء توصيفية لوقائع وحجج المنازعة لأطراف المنازعة.
2. يقدم أطراف المنازعة خطيا تعليقاتهم على مسودة التقرير الي الفريق خلال فترة يحددها الفريق.
3. أخذا بعين الإعتبار أي تعليقات مستلمة بموجب الفقرة 2 من هذه المادة او إنتهاء الفترة المعينة لإستلام التعليقات، يصدر الفريق لأطراف المنازعة تقريرا مؤقتا يتضمن أجزاء توصيفية لنتائجه وإستنتاجاته.
4. يجوز لأي طرف في المنازعة خلال فترة يعينها الفريق أن يتقدم بطلب خطي لمراجعة جوانب محددة من التقرير المؤقت، وذلك قبل إصدار وتعميم التقرير النهائي على أطراف المنازعة.



5. يعقد الفريق إجتماعا مع أطراف المنازعة بناء على طلب أي من طرفي المنازعة لمراجعة جوانب محددة من التقرير المؤقت.
6. في حالة عدم إستلام الفريق لتعليقات من أطراف المنازعة خلال الفترة المعينة لإستلام التعليقات على التقرير المؤقت، يعتبر التقرير المؤقت بمثابة التقرير النهائي للفريق ويتم فورا تعميمه على أطراف المنازعة وأي أطراف أخرى معنية ومن ثم تتم إحالته لجهاز تسوية المنازعات للنظر فيه.
7. يتضمن تقرير الفريق النهائي مناقشات الحجج الواردة في مرحلة المراجعة المؤقتة.

### المادة 19 إعتماد تقارير اللجنة الخاصة

1. في سبيل إتاحة وقت كافي للدول الأطراف لدراسة تقارير الفريق، لا يحال التقرير لجهاز تسوية المنازعات للنظر فيها قبل إنقضاء عشرين يوما (20) من تاريخ تعميم التقرير من قبل الفريق.
2. تقدم الدول الأطراف التي لديها إعتراضات على تقرير الفريق أسبابا مكتوبة إلى جهاز تسوية المنازعات، لتشرح إعتراضاتها. والتي قد تشمل اكتشاف وقائع جديدة، والتي بحكم طبيعتها لها تأثير حاسم على القرار شريطة:
  - (أ) إخطار جهاز تسوية المنازعات بهذه الإعتراضات في غضون عشرة (10) أيام قبل إجتماعه والذي سيتم فيه النظر في تقرير الفريق؛
  - (ب) تقديم الطرف المعترض نسخة من الإعتراض الى الأطراف الأخرى في المنازعة وإلى الفريق الذي أعد التقرير؛
3. يحق لأطراف المنازعة أن تشارك بشكل كامل في النظر في تقارير الفريق من قبل جهاز تسوية المنازعات وأن تسجل آرائها بالكامل.
4. في غضون ستين (60) يوما من تاريخ تعميم تقرير الفريق النهائي على الدول الأطراف، ينظر في التقرير ويعتمد ويوقع عليه في إجتماع جهاز تسوية المنازعات المنعقد لهذا الغرض، ما لم يبلغ طرف في المنازعة رسميا قراره بالإستئناف أو قرار جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء بعدم إعتماد التقرير. وفي حالة إخطار أحد أطراف المنازعة بقرار الإستئناف، لا ينظر في تقرير الفريق لإعتماده من قبل جهاز تسوية المنازعات حتى بعد الإنتهاء من الإستئناف. ويكون قرار جهاز تسوية المنازعات نهائيا بإستثناء ما تنص عليه هذه المادة .
5. يحق لأطراف المنازعة الحصول على نسخة موقعة من التقرير المعتمد في غضون سبعة (7) أيام من إعتماده.



6. يودع الطعن في تقرير الفريق لدى جهاز تسوية المنازعات في غضون (30) يوما من تاريخ إبلاغه بقرار الطعن.

### المادة 20 هيئة الإستئناف

1. تنشأ هيئة إستئناف دائمة من قبل جهاز تسوية المنازعات. وتستمع هيئة الإستئناف إلى الطعون المقدمة في قرارات فرق التحكيم.
2. تتكون هيئة الإستئناف من سبعة (7) أشخاص، يعمل ثلاثة (3) منهم على قضية واحدة.
3. يخدم الأشخاص العاملون في هيئة الإستئناف بالتناوب. ويحدد هذا التناوب في إجراءات عمل هيئة الإستئناف.
4. يعين جهاز تسوية المنازعات أشخاصا للعمل في هيئة الإستئناف لمدة أربع (4) سنوات، ويجوز إعادة تعيين كل شخص مرة واحدة. وتملأ الوظائف الشاغرة بمجرد توفرها. الشخص الذي يعين ليحل محل شخص لم تنتهي فترة شغله الوظيفة، يقوم بشغل المنصب لباقي فترة سلفه.
5. يعين جهاز تسوية المنازعات شخص لشغل الوظيفة الشاغرة في غضون شهرين (2) من تاريخ شغور المنصب.
6. في حالة فشل جهاز تسوية المنازعات بتعيين شخص لشغل المنصب الشاغر في غضون شهرين (2)، يقوم رئيس جهاز تسوية المنازعات بالإتفاق مع الأمانة في غضون شهر واحد لشغل المنصب الشاغر.
7. تتشكل هيئة الإستئناف من أشخاص ذوي مكانة، ومشهود لهم بالخبرة القانونية والتجارة الدولية وموضوع الإتفاق عموما.
8. يجب ألا يتبع أعضاء هيئة الإستئناف لأي حكومة. وتمثل عضوية هيئة الإستئناف على نطاق واسع لعضوية منظمة التجارة الحرة القارية الإفريقية. ويتواجد أعضاء هيئة الإستئناف جميع الأوقات وبمجرد الإبلاغ السريع، ويبقون على علم بأنشطة تسوية المنازعات وغيرها من الأنشطة ذات الصلة لمنظمة التجارة الحرة القارية الإفريقية. ولا يجوز لهم المشاركة في النظر في أي نزاعات من شأنها أن تؤدي إلى تضارب مصالح مباشرة أو غير مباشرة.

### المادة 21 إجراءات الطعون

1. لا يجوز إلا لأطراف المنازعة الطعن في تقرير الفريق. ويجوز للأطراف الثالثة- ممن أخطروا جهاز تسوية المنازعات باهتمام جوهري بالمسألة عملا بالفقرة 2 من المادة



13 من هذا البروتوكول أن يقدموا مذكرات كتابية، إلى هيئة الاستئناف وأن يمنحوا فرصة للإستماع لهم.

2. كقاعدة عامة، يجب ألا تتجاوز الإجراءات ستين (60) يوما من تاريخ إخطار طرف المنازعة رسميا بقراره الطعن في التقرير من تاريخ تعميم هيئة الاستئناف تقريرها. وعند تحديد جدولها الزمني، تأخذ هيئة الاستئناف في الإعتبار أحكام الفقرة 9 (د) من المادة 7 من هذا البروتوكول متى كان ذلك مناسباً. وعندما ترى هيئة الاستئناف أنه لا يمكنها تقديم تقريرها في غضون ستين (60) يوما، تقوم بإبلاغ جهاز تسوية المنازعات كتابيا بأسباب التأخير مع تقدير الفترة التي ستقدم فيها تقريرها. على ألا تتجاوز الإجراءات بأي حال من الأحوال تسعين (90) يوما.

3. يقتصر الاستئناف على المسائل القانونية الواردة في تقرير الفريق وعلى تفسيراته القانونية التي توصل إليها.

4. يقدم لهيئة الاستئناف الدعم الإداري والقانوني المناسب حسبما تقتضيه الحاجة.

5. تغطي نفقات أعضاء هيئة الاستئناف، بما في ذلك بدل السفر والإقامة وفقا لقواعد وإجراءات المالية للإتحاد الإفريقي.

## المادة 22

### إجراءات مراجعة الاستئناف

1. تضع هيئة الاستئناف إجراءات العمل بالتشاور مع رئيس جهاز تسوية المنازعات، وترسل إلى الدول الأطراف للعلم بها.

2. تكون إجراءات هيئة الاستئناف سرية.

3. لا يجوز أن يتجاوز الطعن بموجب هذه المادة تسعين (90) يوما.

4. تعد تقارير هيئة الاستئناف في غياب أطراف المنازعة وفي ضوء المعلومات والدفع المقدمة.

5. تورد آراء أعضاء هيئة الاستئناف المعبر عنها في تقريرها من غير ذكر للأسماء.

6. تتناول هيئة الاستئناف كل مسألة من المسائل المطروحة وفقا للفقرة 3 من المادة 21 من هذا البروتوكول أثناء إجراءات الاستئناف.

7. يجوز لهيئة الاستئناف أن تؤيد أو تعدل أو تعيد النتائج والإستنتاجات القانونية للفريق.

8. تصدر هيئة الاستئناف تقريراً واحداً يعكس آراء أغلبية أعضائها.

9. يعتمد جهاز تسوية المنازعات تقرير هيئة الاستئناف وتقبله أطراف المنازعة دون قيد أو شرط ما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء عدم اعتماد تقرير هيئة



الإستئناف في غضون ثلاثين (30) يوماً من تعميمه على الدول الأطراف. ولا يخل إجراء الإعتماد هذا بحق الدول الأطراف في التعبير عن آرائها بشأن تقرير هيئة الإستئناف.

### المادة 23 توصيات الفريق وهيئة الإستئناف

حيثما خلص الفريق أو هيئة الإستئناف إلى أن إجراء ما يتعارض مع الإتفاق، يوصي الفريق بأن الدولة الطرف المعنية يجب ان تجعل الإجراء متوافق مع الإتفاق. ويجوز للفريق أو هيئة الإستئناف، بالإضافة إلى توصياتها، إقتراحات السبل التي تمكن الدولة الطرف من تنفيذ التوصيات.

### المادة 24 مراقبة تنفيذ التوصيات والأحكام

1. يعد الإمتثال الفوري لتوصيات أو أحكام جهاز تسوية المنازعات أمراً أساسياً.
2. تتولى الدولة الطرف المعنية إخطار جهاز تسوية المنازعات عن نواياها تجاه تنفيذ توصيات وأحكام الجهاز، وذلك في إجتماعه الذي يعقد خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إعتماد تقرير الفريق أو هيئة الإستئناف.
3. عندما ترى الدولة الطرف المعنية أنه من غير العملي أن تلتزم فوراً بتوصيات وأحكام جهاز تسوية المنازعات يتم إمهال ذلك الطرف فترة معقولة للإمتثال وذلك إستناداً على التالي:
  - أ) فترة زمنية يقترحها الطرف المعني شريطة أن يجيزها جهاز تسوية المنازعات ؛ أو
  - ب) في غياب هذه الموافقة، يتم الإتفاق على فترة زمنية بين أطراف المنازعة خلال خمسة وأربعين (45) يوماً من تاريخ إعتماد تقرير الفريق والتوصيات والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات؛ أو
  - ج) في غياب مثل هذا الإتفاق، يتم تحديد فترة زمنية بواسطة التحكيم الملزم في غضون تسعين (90) يوماً من تاريخ إعتماد التوصيات والأحكام. وفي هذا التحكيم، ينبغي أن يكون المبدأ التوجيهي للمحكم هو أن الفترة الزمنية المعقولة لتنفيذ توصيات الفريق أو هيئة الاستئناف ينبغي ألا تتجاوز خمسة عشر (15) شهراً من تاريخ إعتماد تقرير الفريق أو هيئة الإستئناف. ومع ذلك، يجوز تقصير أو إطالة تلك الفترة، حسب الظروف.
4. إذا لم يتمكن الطرفان من الإتفاق على محكم في غضون عشرة (10) أيام، بعد إحالة المسألة إلى التحكيم، تعين الأمانة المحكم بالتشاور مع جهاز تسوية المنازعات في غضون عشرة (10) أيام بعد التشاور مع الأطراف.



5. تداوم الأمانة على إبلاغ جهاز تسوية المنازعات حالة تنفيذ القرارات المتخذة بموجب هذا البروتوكول.
6. لا يجوز إن تزيد المدة من تاريخ إنشاء الفريق بواسطة جهاز تسوية المنازعات وحتى تاريخ تحديد الفترة الزمنية المعقولة عن عشرة (10) أشهر مالم يتفق اطراف المنازعة على خلاف ذلك، إلا ان يمدد الفريق أو هيئة الإستئناف فترة تقديم التقرير، إستنادا الى الفقرة (7) من المادة (15) او الفقرة (2) من المادة (21) من هذا البروتوكول. وفي حالة تمديد فترة تقديم التقرير من الفريق أو هيئة الإستئناف تضاف فترة التمديد الى فترة الخمسة عشر (15) شهرا شريطة ألا يتجاوز مجموع المدة ثمانية عشر (18) شهرا مالم تتفق أطراف المنازعة على وجود ظروف إستثنائية.
7. في حالة الخلاف على وجود إجراءات تم إتخاذها للإمتثال للتوصيات والأحكام او على توافقها مع الإتفاق، يحل المنازعة باللجوء الى إجراءات تسوية المنازعات، بما فيها وحيثما كان ذلك ممكنا اللجوء الى الفريق الأصلي. وعلى الفريق تعميم تقريره في خلال تسعين (90) يوما بعد تاريخ إنشائه. وإذا قرر الفريق أنه لا يستطيع تعميم تقريره ضمن الإطار الزمني المحدد، يجب عليه إخطار جهاز تسوية المنازعات كتابة بأسباب التأخير مع تقدير الفترة المطلوبة لتقديم التقرير فيها.
8. يتابع جهاز تسوية المنازعات تنفيذ التوصيات أو القرارات المعتمدة. ويجوز لأية دولة طرف أن تثير مسألة تنفيذ التوصيات أو الأحكام في أي وقت بعد إتمامها. وما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات خلاف ذلك، تدرج مسألة تنفيذ التوصيات أو الأحكام في جدول أعمال إجتماع جهاز تسوية المنازعات بعد ستة (6) أشهر التي تعقب تاريخ تحديد الفترة الزمنية المعقولة وفقا للفقرة (3) من هذا البروتوكول وتبقى على جدول أعمال الجهاز حتى يتم حل المسألة.
9. يجب على الدولة الطرف المعنية، قبل عشرة (10) أيام على الأقل من كل إجتماع من إجتماعات جهاز تسوية المنازعات، أن تقدم له تقريراً مفصلاً عن الحالة يتضمن من بين جملة أمور:

(أ) مدى تنفيذ الأحكام والتوصيات؛

(ب) المسائل-إن وجدت- التي تؤثر على تنفيذ الأحكام والتوصيات؛ و

(ج) الفترة الزمنية المطلوبة من قبل الدولة الطرف المعنية بغية الإمتثال الكامل للأحكام والتوصيات.

## المادة 25

### التعويض وتعليق الامتيازات أو أي التزامات أخرى

1. يتعين على الدول الأطراف التنفيذ الكامل لتوصيات وأحكام جهاز تسوية المنازعات. ويعد التعويض وتعليق الامتيازات أو الإلتزامات الأخرى تدابير مؤقتة متاحة للطرف





المتضرر في حالة عدم تنفيذ التوصيات والأحكام الصادرة عن جهاز تسوية المنازعات في غضون فترة زمنية معقولة. ومع ذلك فلا التعويض و تعليق الامتيازات أو الإلتزامات الأخرى أفضل من التنفيذ الكامل للتوصيات المقبولة. غير أن التعويض يعد طواعيةً، وإذا ما تم منحه، يجب أن يكون متطابقاً مع الإتفاق.

2. يكون تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى مؤقتاً، ويتم تطبيقه إذا كان مطابقاً لهذا البروتوكول وسيستمر إلى حين إزالة عدم مطابقته للإتفاق أو أي إنتهاك آخر محدد، أو أن تنفذ الدولة الطرف التوصيات، أو توفر حلاً للضرر الناجم، أو بسبب عدم الإمتثال، أو التوصل إلى حل مرضي مشترك.

3. في حالة عدم تنفيذ توصيات وأحكام أو قرارات جهاز تسوية المنازعات في غضون فترة زمنية معقولة، يجوز للطرف المتضرر أن يطلب من جهاز تسوية المنازعات فرض إجراءات مؤقتة تشمل التعويض وتعليق الإمتيازات.

4. إذا أخفقت الدولة الطرف المعنية في جعل التدبير غير مطابق بما يكفل توافقه مع ذلك الإتفاق إمتثاله للتوصيات وللقرارات في خلال المدة الزمنية المعقولة عملاً بالفقرة (3) من المادة (24) من هذا البروتوكول، فإن تلك الدولة الطرف، إذا طلبت ذلك، تدخل في مفاوضات مع الطرف الشاكي، بغية التوصل إلى تعويض مقبول للطرفين، وإذا لم يتم الإتفاق على تعويض مرض في غضون عشرون (20) يوماً، يجوز للطرف الشاكي أن يطلب تفويضاً من جهاز تسوية المنازعات لتعليق الطلب على الدولة الطرف المعنية بشأن الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى بموجب الإتفاق.

5. عند النظر في تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى، يطبق الطرف الشاكي المبادئ والإجراءات التالية:

(أ) المبدأ العام الذي يقضي بان الطرف الشاكي يسعى أولاً إلى تعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات فيما يتعلق بنفس القطاع أو القطاعات التي توصل فيها الفريق أو هيئة الإستئناف ان هناك إنتهاكاً أو بطلاناً أو إضعافاً؛

(ب) إذا وجد هذا الطرف أنه ليس من العملي أو الفعال تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى فيما يتعلق بنفس القطاع (القطاعات)، يجوز له أن يسعى إلى تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى في القطاعات الأخرى بموجب الإتفاق؛

(ج) إذا رأى ذلك الطرف أنه ليس من العملي أو الفعال تعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات فيما يتعلق بالقطاعات الأخرى بموجب هذا الإتفاق، وأن الظروف خطيرة، يجوز له أن يسعى إلى تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى بموجب الإتفاق؛

(د) إذا قرر ذلك الطرف في المنازعة طلب الإذن بتعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى عملاً بالفقرتين الفرعيتين (ب) أو (ج)، يجب عليه أن يبين أسباب ذلك في طلبه إلى جهاز تسوية المنازعات.



6. لدى تطبيق المبادئ المذكورة أعلاه، يأخذ الطرف بعين الاعتبار ما يلي:
- (أ) التجارة في القطاع الذي وجد فيه الفريق أو هيئة الاستئناف إنتهاكا أو إبطالا أو إضعافا آخر، وأهمية هذه التجارة لهذا الطرف؛
- (ب) العناصر الاقتصادية الأوسع نطاقا المتصلة بالإبطال والإضعاف والعواقب الاقتصادية الأوسع نطاقا لتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات.
7. يكون مستوى تعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات المسموح بها من قبل جهاز تسوية المنازعات معادلا لمستوى الإبطال أو الإضعاف.
8. عند حدوث الوضع الوارد وصفه في الفقرة (4) من هذه المادة، يمنح جهاز تسوية المنازعات الإذن بتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات في غضون ثلاثين (30) يوما من تاريخ الطلب ما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء رفض الطلب. ومع ذلك، إذا اعترضت الدولة الطرف المعنية على مستوى التعليق المقترح، أو إدعت أن المبادئ والإجراءات المبينة في الفقرة 5 لم تتبع في الحالات التي يطلب فيها الطرف الشاكي الإذن بتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات عملا بالفقرة 5 (ب) أو (ج) من هذه المادة، تحال المسألة إلى التحكيم. ويتولى هذا التحكيم الفريق الأصلي، إذا كان أعضاء الفريق موجودا، أو عن طريق محكم يعينه رئيس جهاز تسوية المنازعات، ويكتمل في غضون ستين (60) يوما من تاريخ تعيين المحكم. ولا يجوز تعليق الإمتيازات أو الإلتزامات الأخرى خلال فترة عمل التحكيم.
9. لا ينظر المحكم عملا بالفقرة (7) من هذه المادة في طبيعة الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات التي يتعين تعليقها، ولكنه يحدد ما إذا كان مستوى هذا التعليق معادلا لمستوى الإبطال أو الإضعاف. ويجوز للمحكم أيضا أن يحدد ما إذا كان التعليق المقترح للإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات مسموحا به بموجب الإتفاق. ومع ذلك إذا كانت المسألة المحالة إلى التحكيم تتضمن إدعاء بعدم إتباع المبادئ والإجراءات المبينة في الفقرة (3) من هذه المادة، يقوم المحكم بفحص هذا الإدعاء. وفي حالة ما إذا قرر المحكم أن هذه المبادئ والإجراءات لم تتبع، يجب على الطرف الشاكي تطبيقها بما يتفق مع الفقرة (5) من هذه المادة. وعلى أطراف المنازعة قبول قرار المحكم كقرار نهائي، وعلى الأطراف المعنية أن لا تلتزم التحكيم الثاني، وتخطر جهاز تسوية المنازعات على الفور بقرار المحكم، ويجوز لها عند الطلب السماح بتعليق الإمتيازات أو غيرها من الإلتزامات عندما يكون الطلب منقفا مع قرار المحكم، ما لم يقرر جهاز تسوية المنازعات بتوافق الآراء رفض الطلب.

## المادة 26 التكاليف

1. يحدد جهاز تسوية المنازعات أتعاب ونفقات أعضاء الفريق والمحكمين والخبراء. طبقا للوائح والقواعد المالية.



2. يتحمل أطراف المنازعة تكلفة سفر وإقامة ونفقات أعضاء الفريق والمحكمين والخبراء بالتساوي بين أطراف المنازعة أو بنسبة يحددها جهاز تسوية المنازعات.
3. يتحمل الطرف في المنازعة كافة التكاليف الأخرى للعملية حسبما يقرره جهاز تسوية المنازعات.
4. يتعين على أطراف المنازعة ايداع نصيبهم من نفقات أعضاء الفريق لدى الأمانة عند تعيينهم أو إنشاء الفريق.

### المادة 27 التحكيم

1. يجوز لأطراف المنازعة اللجوء إلى التحكيم رهنا باتفاقهما المتبادل ويتفقان على الإجراءات التي يتعين استخدامها في إجراءات التحكيم.
2. لا يجوز لطرفي المنازعة الذين قد أحالا نزاعا للتحكيم بموجب هذه المادة أن يحيلوا نفس المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات.
3. يتم إخطار قرار اللجوء إلى التحكيم إلى جهاز تسوية المنازعات.
4. لا تنضم الأطراف الثالثة الى إجراءات التحكيم إلا بموافقة الأطراف على ذلك.
5. يلتزم الأطراف في إجراءات التحكيم بقرار التحكيم، ويتم إخطار جهاز تسوية المنازعات بهدف تنفيذ الحكم.
6. في حالة رفض طرف في المنازعة التعاون، يحيل الطرف الشاكي المسألة إلى جهاز تسوية المنازعات للبت فيها.
7. تنفذ قرارات التحكيم وفقا لأحكام المادتين 24 و 25. من هذا البروتوكول بالقدر الضروري اللازم.

### المادة 28 التعاون الفني

1. يجوز للأمانة -بناء على طلب من دولة طرف- أن تقدم مشورة ومساعدة قانونية إضافية فيما يتعلق بتسوية المنازعات، شريطة أن يتم ذلك بطريقة تكفل استمرار حيادها.
2. يجوز للأمانة أن تنظم دورات تدريبية خاصة لصالح خبراء الدول الأطراف المعنية لبناء القدرات فيما يتعلق بإجراءات وممارسات تسوية المنازعات لتمكين خبراء الدول الأطراف من الاضطلاع بشكل أفضل في هذا الصدد.



### المادة 29 مسؤوليات الأمانة

1. يقع على عاتق الأمانة مسؤولية مساعدة فرق التحكيم، ولا سيما الجوانب القانونية والتاريخية والإجرائية للمسائل المعروضة التي يتم معالجتها، وتقديم الدعم للأمانة.
2. تقوم الأمانة بتيسير تشكيل فرق التحكيم طبقاً لهذا البروتوكول.
3. بغية إنجاز المهام المنصوص عليها في المادة 28 من هذا البروتوكول، تستعين الأمانة بخبراء ذوي خبرة واسعة في القانون التجاري الدولي لمساعدة أعضاء الفريق.
4. تضطلع الأمانة بالمهام والواجبات الأخرى التي يقتضيها الإتفاق ودعماً لهذا البروتوكول.
5. يعهد إلى الأمانة مسؤولية جميع الإخطارات ذات الصلة من وإلى جهاز تسوية المنازعات والدول الأطراف.

### المادة 30 قواعد التفسير

تفسر هيئة الإستئناف و فرق التحكيم أحكام الإتفاق في إطار تسوية المنازعات التجارية المرفوعة لهم، وفقاً للقواعد العرفية لتفسير القانون الدولي العام، بما في ذلك إتفاقية فيينا لقانون المعاهدات لعام 1969.

### المادة 31 التعديل

يعدل هذا البروتوكول وفقاً للمادة 29 من الإتفاق.

إثباتاً لذلك، قد قمنا، نحن رؤساء الدول والحكومات أو الممثلين المفوضين رسمياً للدول الأعضاء في الإتحاد الإفريقي بالتوقيع على هذا الإتفاق ووضع ختمنا عليه في أربعة نصوص أصلية باللغات العربية والإنجليزية والفرنسية والبرتغالية، وجميعها متساوية في الحجية.

تم التوقيع عليه في كيجالي في هذا اليوم الواحد والعشرين من شهر مارس 2018

